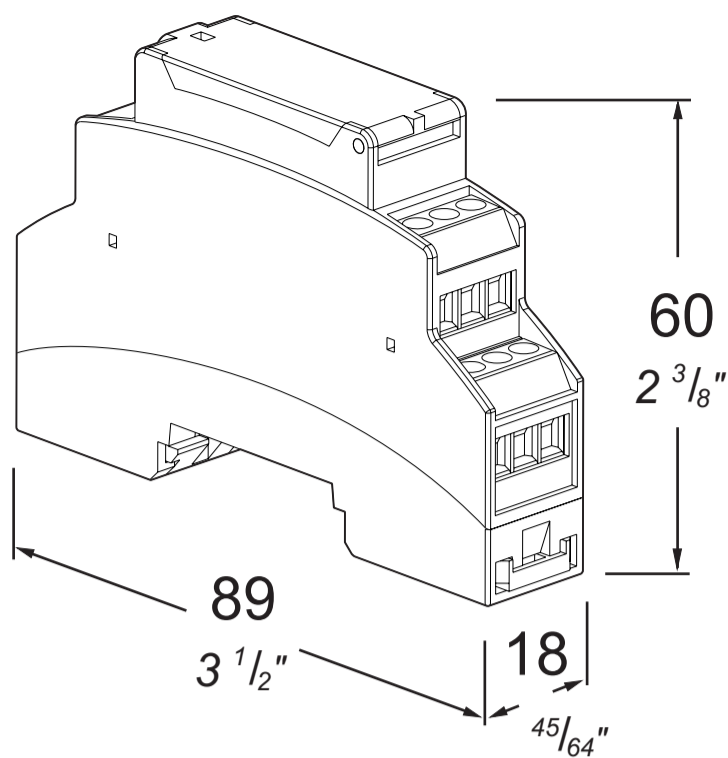


Art. 2281Q



FARFISA

Mi 2524

ITALIANO

ENGLISH

FRANÇAIS

### IT ATTUATORE PER SISTEMA DUO

L'attuatore art.2281Q, progettato per il sistema DUO, consente l'attivazione di funzioni domotiche o servizi ausiliari come serrature supplementari, accensioni luci-scale e rilanci di sonerie senza dover aggiungere conduttori sulla linea montante. E' dotato di un **Relé** e di una **Porta di Ingresso** con la quale è possibile acquisire informazioni relative allo stato del dispositivo ad essa collegato, tipicamente un contatto (interruttore, dispositivo per fine corsa, ecc.).

Le informazioni acquisite possono essere trasmesse agli altri dispositivi presenti nel sistema.

E' possibile collegare più attuatori nello stesso impianto, programmando opportunamente gli indirizzi del relé e della porta di ingresso di ogni singolo attuatore; si può inoltre impostare il tempo di attivazione del relé tra 0 e 99 secondi, il tempo di attivazione stabilisce anche il modo di funzionamento del relé, infatti il relé si può comportare come dispositivo:

- **monostabile (tempo di attivazione tra 1 e 99 sec.)**. Alla ricezione del comando il relé si attiva per il tempo programmato e quindi si disattiva;
- **bistabile (tempo di attivazione 0 sec.)**. Alla ricezione del comando il relé cambia il suo stato da attivo a disattivo o viceversa fino alla ricezione del comando successivo, a seguito del quale il relé cambia nuovamente il suo stato.

#### Dati tecnici

Alimentazione: dalla linea DUO  
 Assorbimento  
     a riposo: 0,01A  
     in funzionamento: 0,04A  
 Temperatura di funzionamento: 0° ÷ +50°C  
 Massima umidità ammissibile: 90% RH  
 Contenitore: DIN 1 modulo A

#### Morsetti

**LM/LM** Linea DUO  
**IN** Porta di Ingresso  
**GN** Massa  
**JP** Abilitazione programmazione  
**C** Comune del relé  
**NA** Scambio normalmente aperto del relé  
**NC** Scambio normalmente chiuso del relé  
**Portata contatti relé:** 240Vac - 1A

### EN ACTUATOR FOR DUO SYSTEM

The actuator art.2281Q, designed for the DUO system, allows the activation of home automation functions or auxiliary services, such as extra locks, stair lights and ringer amplifiers without adding wires to the installed line. It is equipped with a **Relay** and an **Input Port** with which it is possible to acquire information about the status of a device connected to it, typically one contact (switch, device for end of stroke, etc.).

The information acquired can be transmitted to the other devices in the system.

It is possible to connect more than one actuator to the same system, by correctly programming the relay and the input port addresses of each individual actuator; it is also possible to set the relay activation time between 0 and 99 seconds, the activation time also sets the operating mode of the relay, the relay can actually behave like a device:

- **monostable (activation time from 1 to 99 sec.)**. On receiving the command, the relay is activated for the programmed time and then turns off;
- **bistable (activation time 0 sec.)**. On receiving the command, the relay changes its status from active to inactive or vice versa until it receives the next command, following which the relay changes its status again.

#### Technical data

Power supply: from DUO line  
 Current  
     stand-by: 0.01A  
     operating: 0.04A  
 Operating temperature: 0° ÷ +50°C  
 Maximum permitted humidity: 90% RH  
 Housing: 1 DIN module A

#### Terminals

**LM/LM** DUO Line  
**IN** Input Port  
**GN** Ground  
**JP** Program enabling  
**C** Relay common contact  
**NA** Relay normally open contact  
**NC** Relay normally closed contact  
**Rating of relay contacts:** 240Vac - 1A

### FR ACTIONNEUR POUR SYSTÈME DUO

L'actionneur art.2281Q, conçu pour le système DUO, permet d'activer des fonctions domotiques ou d'autres services auxiliaires tels que serrures supplémentaires, allumage lumières-escaliers ou relances de sonneries sans devoir ajouter de conducteurs sur la ligne montante. Il est équipé d'un **Relais** et d'une **Porte d'Entrée**, laquelle permet d'acquérir des informations relatives à l'état du dispositif connecté, qui, normalement, est un contact (interrupteur, dispositif pour butée, etc.).

Les informations acquises peuvent être envoyées en ligne et devenir de la sorte, disponibles pour d'autres dispositifs, présents dans le système.

Il est possible de connecter plusieurs actionneurs sur la même installation, en programmant, à cet effet, les adresses du relais et de la porte d'entrée de chacun des actionneurs; on peut également configurer un temps d'activation du relais, entre 0 et 99 secondes; ce délai établit également le mode de fonctionnement du relais puisqu'il peut faire office de dispositif:

- **monostable (temps d'activation entre 1 et 99 sec.)**. À réception de la commande, le relais s'active le temps établi puis se désactive;
- **bistable (temps d'activation 0 sec.)**. À réception de la commande, le relais change son état, d'actif à non actif, ou vice-versa, jusqu'à réception de la commande successive, suite à laquelle le relais change à nouveau son état.

#### Données techniques

Alimentation: de la ligne DUO  
 Absorption  
     au repos: 0,01A  
     en fonctionnement: 0,04A  
 Température de fonctionnement: 0° ÷ +50°C  
 Humidité maximum admissible: 90% RH  
 Conteneur: DIN 1 modulo A

#### Bornes

**LM/LM** Ligne DUO  
**IN** Porte d'entrée  
**GN** Masse  
**JP** Activation programmation  
**C** Commune du relais  
**NA** Échange normalement ouvert du relais  
**NC** Échange normalement fermé du relais  
**Portée contacts relais:** 240Vac - 1A

**IT** Schemi di collegamento

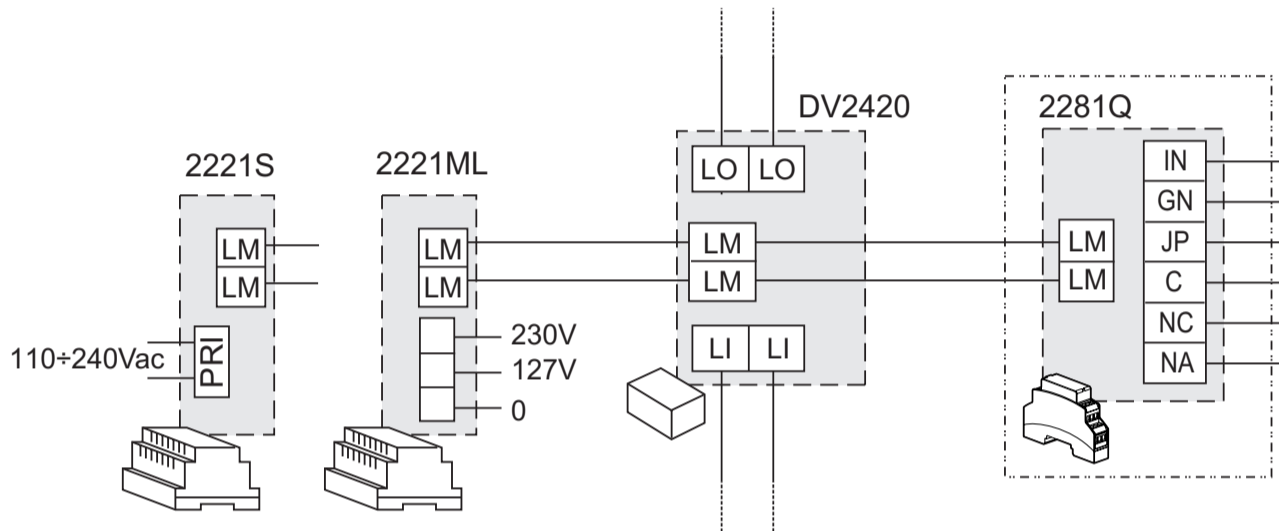
Di seguito sono riportati alcuni esempi applicativi.

**Avvertenze di sicurezza**

- L'installazione del prodotto deve essere eseguita solo da personale qualificato in accordo con le regole di installazione vigenti.
- Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore e non esporre l'apparecchio a pioggia o spruzzi d'acqua. Nessun oggetto pieno di liquido, quali vasi, deve essere posto sull'apparecchio.
- Un interruttore di rete bipolare, con una separazione dei contatti di almeno 3mm in ciascun polo, deve essere incorporato nell'installazione elettrica dell'edificio.

**Collegamento dell'attuatore al distributore DV2420 presente nell'installazione.**

Linea verso gli altri distributori / *Line to other distributors* / Ligne vers les autres distributeurs



Linea verso i posti esterni / *Line to external door stations* / Ligne vers les postes de rue

**Collegamento dell'attuatore con distributore DV2420 aggiuntivo.**

Quando vi è la necessità di collegare l'attuatore nelle vicinanze del posto esterno o lungo la linea di uno dei posti esterni, è necessario aggiungere un DV2420 come illustrato negli esempi seguenti.

**EN** Connection diagrams

Some examples of possible applications are shown below.

**Important safety instructions**

- Installation shall be carried out from SKILLED PERSONS in accordance with all the applicable installation rules.
- Do not obstruct openings of ventilation or heat exit slots and do not expose the set to rain or sprinkling of water. No objects filled with liquids, such as vases, should be placed on the apparatus.
- An all-pole mains switch, with a contact separation of at least 3mm in each pole, shall be incorporated in the electrical installation of the buildings.

**Connecting the actuator to the distributor DV2420 of the installation.****FR** Schémas de branchement

Voici quelques exemples d'application:

**Instructions de sûreté**

- L'installation du produit doit être exécutée seulement par personnel qualifié en accord avec les règlements en vigueur.
- Ne pas obstruer les ouvertures et les fentes de ventilation ou de refroidissement et ne pas exposer l'appareil à la pluie ou jet d'eau. Aucun objet plein de liquide, comme le pots de fleurs, ne doit pas être posé sur l'appareil.
- Un interrupteur de réseau bipolaire, avec une séparation des contacts d'au moins 3 mm sur chaque pôle doit être incorporé dans l'installation électrique du bâtiment.

**Branchement de l'actionneur au distributeur DV2420 présent dans l'installation.****Collegamento dell'attuatore con distributore DV2420 aggiuntivo.**

Quando vi è la necessità di collegare l'attuatore nelle vicinanze del posto esterno o lungo la linea di uno dei posti esterni, è necessario aggiungere un DV2420 come illustrato negli esempi seguenti.

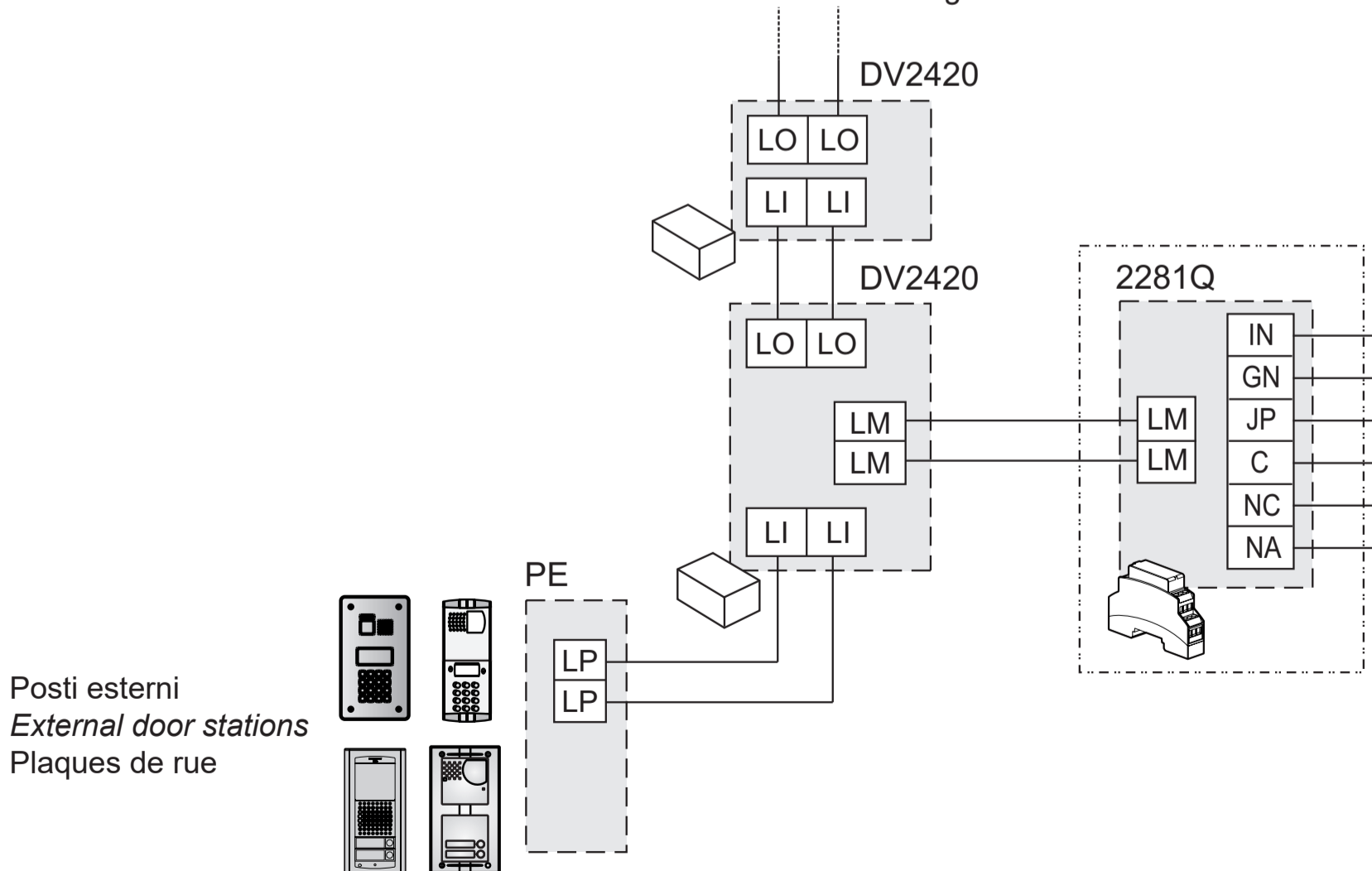
**Connecting the actuator to an additional distributor DV2420.**

When there is the need to connect the actuator near to the external unit or along the line of one of the external units, you must add a DV2420 as shown in the following examples.

**Branchement de l'actionneur à un distributeur DV2420 additionnel.**

Lorsqu'il faut brancher l'actionneur en proximité du poste de rue ou le long de la ligne d'un des postes de rue, il faudra ajouter un DV2420 comme le montrent les exemples qui suivent.

Linea verso la montante / *Line to riser* / Ligne vers la colonne montante



Posti esterni  
*External door stations*  
Plaques de rue

### Collegamenti in uscita dell'attuatore

- A riposo i contatti C e NA del relé sono aperti; chiusi quando l'attuatore è attivato.

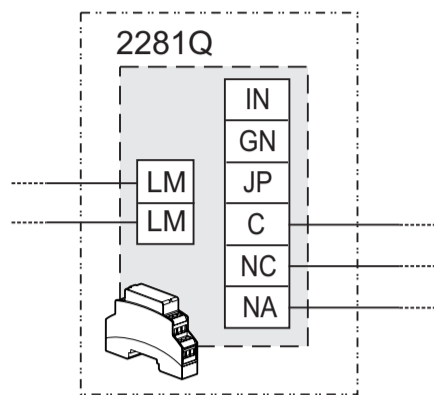
### Output connections of an actuator

- In stand-by the relay C and NA contacts are open; they are closed when the actuator is activated.

### Branchements en sortie de l'actionneur

- À repos, les contacts C et NA du relais sont ouverts; fermés lorsque l'actionneur est activé.

Alla linea DUO  
To DUO line  
À la ligne DUO



Carico  
(elettrico)

Load  
(electric)

Charge  
(électrique)

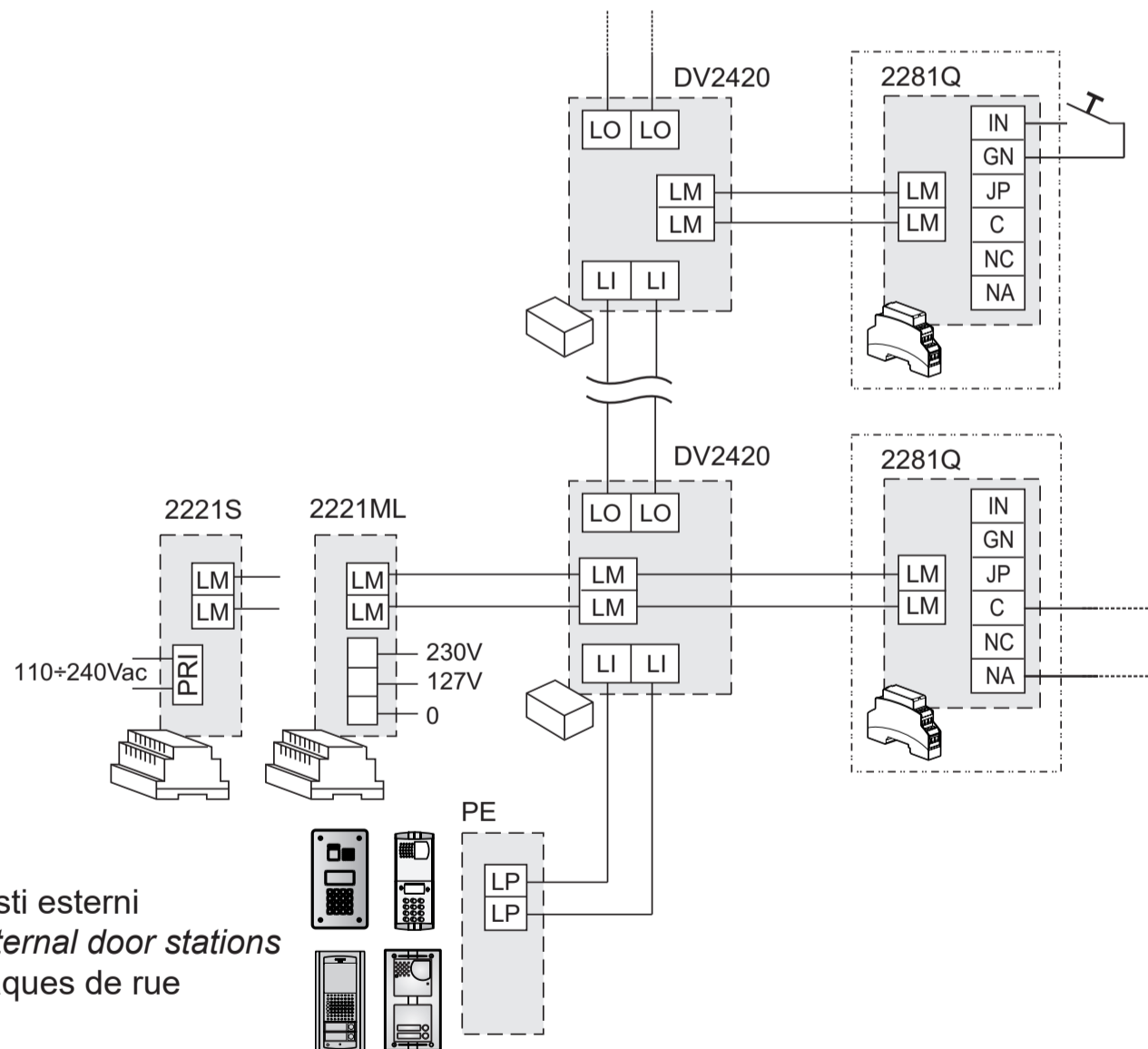
(Max: 240Vac - 1A)

Collegamento di 2 attuatori collegati sulla stessa linea montante: il primo con comando in ingresso (es.: un pulsante) ed il secondo con commutazione in uscita (es.: collegamento ad un relé per azionare le luci scale, serrature elettriche, ecc.)

Connection of 2 actuators connected on the same riser line: the first with input command (i.e.: a button) and the second with output switching (i.e.: connection of a relay to actuate staircase lights, electrical door locks, etc.)

Branchement de 2 actionneurs connectés sur la même ligne montante: le premier avec commande en entrée (ex. une touche) et le second avec commutation en sortie (ex. connexion à un relais d'actionnement d'éclairage escaliers, de serrures électriques, etc.)

linea verso gli altri distributori / line to other distributors / ligne vers les autres distributeurs



**Attenzione:** Gli attuatori devono essere opportunamente programmati (vedi paragrafo **Attivazione da altro attuatore a pag.11**).

**Attention:** The actuators must be correctly programmed (see paragraph **Activation from another actuator p. 11**).

**Attention:** Les actionneurs doivent être programmés à cet effet (se référer au paragraphe **Activation de la part d'un autre actionneur, à page 11**).

Carico Elettrico  
Electric Load  
Charge Électrique

(MAX 240Vac - 1A)

Posti esterni  
External door stations  
Plaques de rue



## IT Programmazione

Per effettuare la programmazione occorre che, nel ramo di impianto dove è collegato l'attuatore, sia presente solo un posto esterno o un posto interno con il quale inviare i codici di programmazione (i codici di programmazione sono equivalenti agli indirizzi); **collegare direttamente il posto esterno o il posto interno con cui si intende programmare l'attuatore ai morsetti di quest'ultimo e scollegare il resto della montante come mostrato nella figura seguente.**

## EN Programming

For programming it is necessary that, in the system line where the actuator is connected, there is only one external unit or an internal unit with which to send the programming code (programming codes are equivalent to the addresses); **directly connect the external unit or the internal unit, with which you intend to program the actuator, to the terminals of the latter and disconnect the rest of the line as shown in the following figure.**

## FR Programmation

Pour effectuer la programmation, il faut que, là où l'actionneur est connecté au secteur de l'équipement, ne soit présent qu'un seul plaque de rue ou un poste interne à partir duquel envoyer les codes de programmation (ces derniers équivalent aux adresses); **connecter directement la plaque de rue ou le poste interne avec lequel on désire programmer l'actionneur aux bornes de ce dernier puis déconnecter le reste du montant selon la figure suivante.**

Se si collega un posto esterno alcuni codici (231-255) non potranno essere programmati in quanto il dispositivo non può comporre tali indirizzi.

If you connect an external unit, some codes (231-255) can not be programmed because the device can not consist of such addresses.

Si on connecte une plaque de rue, certains codes (231-255) ne pourront pas être programmés étant donné que le dispositif ne peut pas composer de telles adresses.

Le programmazioni che possono essere eseguite sono:

### PARAMETRI DEL RELE'

#### 1. Indirizzo

Indirizzo con il quale il relè è identificato all'interno di una installazione DUO (di fabbrica 211, valori permessi 211-220).

#### 2. Tempo di attivazione

Tempo in secondi per il quale il relè è attivato, **il valore 0 predispose il relè al funzionamento bistabile** (di fabbrica 1 secondo, valori permessi 0-99 secondi).

#### 3. Modalità operativa

Ogni valore definisce una modalità operativa del relè come riportato in Tabella 1 (di fabbrica codice 0, valori permessi 0-2-4-6).

#### 4. Indirizzo aggiuntivo

Ulteriore indirizzo con il quale l'attuatore può essere individuato all'interno di una installazione (di fabbrica nessun valore, valori permessi 211-220).

Programmings that can be performed are:

### RELAY PARAMETERS

#### 1. Address

Address with which the relay is identified within a DUO installation (factory setting 211, permitted values 211-220).

#### 2. Activation time

Time in seconds that the relay is activated, **the value 0 sets the relay to bistable operation** (factory setting 1 second, permitted values 0-99 seconds).

#### 3. Operational mode

Each value defines an operational mode of the relay as shown in Table 1 (factory setting code 0, permitted values 0-2-4-6).

#### 4. Additional address

Additional address by which the actuator can be identified within an installation (factory setting no value, permitted values 211-220).

Voici les programmations que l'on peut effectuer:

### PARAMÈTRES DU RELAIS

#### 1. Adresse

Adresse avec laquelle le relais est identifié au sein d'une installation DUO (d'usine 211, valeurs permises 211-220).

#### 2. Temps d'activation

Temps en secondes durant lequel le relais est activé; **la valeur 0 predispose le relais au fonctionnement bistable** (d'usine 1 seconde, valeurs permises 0-99 secondes).

#### 3. Modalité opérationnelle

Chaque valeur définit une modalité opérationnelle du relais comme l'indique le Tableau 1 (d'usine, code 0, valeurs permises 0-2-4-6).

#### 4. Adresse supplémentaire

Une autre adresse, avec laquelle l'actionneur peut être identifié au sein d'une installation (d'usine, aucune valeur, valeurs permises 211-220).

Tabella 1. Codici per la modalità operativa del Relè

Table 1. Codes for the Relay operating modes

Tableau 1. Codes pour la modalité opérationnelle du Relais

Codice / Code / Code	0	2	4	6
attivazione dai posti esterni activation from external door stations activation à partir de les plaques de rue		✓		✓
dispositivo principale master device dispositif principal	✓	✓		
dispositivo secondario slave device dispositif secondaire			✓	✓

**PARAMETRI DELLA PORTA DI INGRESSO****1. Indirizzo**

Indirizzo con il quale la porta di ingresso è identificata all'interno di una installazione DUO; (di fabbrica 221, valori permessi 221-230).

**2. Comando inviato dal dispositivo**

Seleziona il comando inviato dal dispositivo alla chiusura/apertura dei contatti IN-GN come riportato in Tabella 2; (di fabbrica codice 0, valori permessi 0-1-4).

**3. Indirizzo di destinazione del comando**

Indirizzo del dispositivo a cui inviare il comando; (di fabbrica nessun valore, valori consentiti 1-250).

**INPUT PORT PARAMETERS****1. Address**

*Address with which the input port is identified within a DUO installation; (factory setting 221, permitted values 221-230).*

**2. Command transmitted by the device**

*Select the command transmitted by the device at the opening/closing of the IN-GN contacts as shown in Table 2; (factory setting code 0, permitted values 0-1-4).*

**3. Destination address of the command**

*Address of the device to which transmit the command; (factory setting no value, permitted values 1-250).*

**PARAMÈTRES DE LA PORTE D'ENTRÉE****1. Adresse**

Adresse qui identifie la porte d'entrée au sein d'une installation DUO; (d'usine 221, valeurs permises 221-230).

**2. Commande envoyée à partir du dispositif**

Sélectionne la commande envoyée à partir du dispositif à la fermeture/ouverture des contacts IN-GN, comme l'indique le Tableau 2; (d'usine 0, valeurs permises 0-1-4).

**3. Adresse de destination de la commande**

Adresse du dispositif auquel envoyer la commande; (d'usine aucune valeur, valeurs consenties 1-250).

**Tabella 2. Codici per la selezione del comando inviato dal dispositivo alla chiusura dei contatti IN-GN**  
**Table 2. Codes for selecting the command transmitted by the device at the closing of the IN-GN contacts**  
**Tableau 2. Codes pour la sélection de la commande à envoyer à la fermeture des contacts IN-GN**

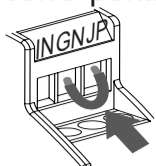
Codice / Code / Code	0	1	4
Avviso porta aperta/chiusa* <i>Warning for open/closed door*</i> Indication porte ouverte/fermeture*	✓		
Attivazione serratura del posto esterno con indirizzo pari all'indirizzo di destinazione del comando <i>Lock activation of the external unit with address equal to the command destination address</i> <i>Activation serrure de la plaque de rue avec adresse égale à l'adresse de destination de la commande</i>		✓	
Chiamata di piano al posto interno con indirizzo pari all'indirizzo di destinazione del comando <i>Floor call to the internal unit with address equal to the command destination address</i> <i>Appel de l'étage au poste interne avec adresse égale à l'adresse de destination de la commande.</i>			✓

(\*) Il comando è inviato a tutti i dispositivi per cui non è necessario programmare l'indirizzo di destinazione.  
*Warning command is transmitted to all the devices therefore it is not necessary to program the destination address.*

La commande est envoyée vers tous les dispositifs, il est donc pas nécessaire de programmer d'adresse de destination.

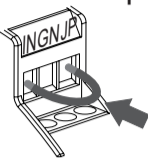
**Entrare in programmazione**

- Per entrare in programmazione "relè" occorre ponticellare il morsetto **JP** con **GN**;



(il Led rosso lampeggia velocemente).

- Per entrare in programmazione "porta di ingresso" occorre ponticellare il morsetto **JP** con **IN**;



(il Led rosso lampeggia velocemente).

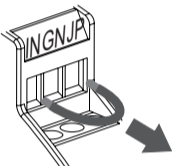
**Uscire dalla programmazione**

- Per uscire dalla programmazione del "relè" occorre rimuovere il ponticello tra il morsetto **JP** e **GN**;



(il Led rosso ritorna a lampeggiare lentamente).

- Per uscire dalla programmazione della "porta di ingresso" occorre rimuovere il ponticello tra il morsetto **JP** e **IN**;



(il Led rosso ritorna a lampeggiare lentamente).



**Attenzione:** le programmazioni devono essere eseguite in sequenza dalla numero 1 alla numero 4 per il relè e dalla 1 alla numero 3 per la porta di ingresso, solo se, dopo aver eseguito una programmazione le successive non sono richieste, si può uscire da tale modalità eseguendo la procedura "uscire dalla programmazione".

Per esempio, se si intende programmare l'indirizzo del relè, si deve:

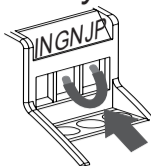
- entrare in programmazione;
- programmare il nuovo indirizzo, il dispositivo acquisisce il valore e si predispone per la programmazione del tempo di attivazione;
- non essendo richiesta alcuna ulteriore programmazione, si può uscire dalla programmazione.

Se invece si intende programmare la modalità operativa del relè si deve:

- entrare in programmazione;
- programmare l'indirizzo del relè (anche se il valore già programmato è corretto), il dispositivo acquisisce il valore e si predispone per la programmazione del tempo di attivazione;
- programmare il tempo di attivazione del relè (anche se il valore già programmato è corretto), il dispositivo acquisisce il valore e si predispone per la programmazione della modalità operativa;
- programmare la modalità operativa richiesta; il dispositivo acquisisce il valore e si predispone per la programmazione del secondo indirizzo del relè;
- non essendo richiesta la programmazione di questo parametro, si può uscire dalla programmazione.

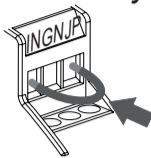
**Access programming**

- To access "relay" programming it is necessary to jumper terminal **JP** with **GN**;



(the red LED flashes quickly).

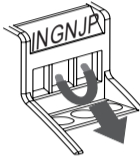
- To access "input port" programming it is necessary to jumper terminal **JP** with **IN**;



(the red LED flashes quickly).

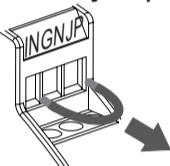
**Exit programming**

- To exit the "relay" programming it is necessary to remove the jumper between terminal **JP** and **GN**;



(the red LED returns to flashing slowly).

- To exit the "input port" programming it is necessary to remove the jumper between terminal **JP** and **IN**;



(the red LED returns to flashing slowly).



**Attention:** programming must be carried out in sequence from number 1 to number B for the relay and from 1 to number 3 for the input port, only if, after performing a programming, the following are not required, you can exit this mode by performing the procedure "exit programming".

For example, if the intention is to program the relay address, you must:

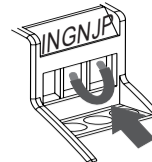
- access programming;
- program the new address, the device acquires the value and prepares itself for the programming of the activation time;
- with no additional programming requested, you can exit the programming.

If you want to program the operating mode of the relay you must:

- access programming;
- program the relay address (even if the value already programmed is correct), the device acquires the value and prepares itself for the programming of the activation time;
- program the relay activation time (even if the value already programmed is correct), the device acquires the value and prepares itself for the programming of the operating mode;
- program the required operating mode, the device acquires the value and prepares itself for the second relay address programming;
- with no programming of this parameter requested, you can exit the programming.

**Entrer en programmation**

- Pour entrer en programmation "relais", il faut raccorder les bornes **JP** et **GN**;



(le Led rouge clignote rapidement).

- Pour entrer en programmation "porte d'entrée", il faut raccorder les bornes **JP** et **IN**;



(le Led rouge clignote rapidement).

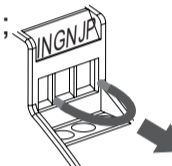
**Sortir de la programmation**

- Pour sortir de la programmation du "relais", il faut enlever le raccord entre les bornes **JP** et **GN**;



(le Led rouge recommence à clignoter lentement).

- Pour sortir de la programmation de la "porte d'entrée", il faut enlever le raccord entre les bornes **JP** et **IN**;



(le Led rouge recommence à clignoter lentement).



**Attention:** Les programmations doivent être effectuées en séquence, du numéro 1 au numéro 4 pour ce qui concerne le relais et du numéro 1 au numéro 3 pour ce qui concerne la porte d'entrée, et seulement si, à programmation effectuée, les suivantes ne sont pas requises; on peut sortir de cette modalité à l'aide de la procédure "sortir de la programmation".

Par exemple, si on désire programmer l'adresse du relais, on doit:

- entrer en programmation;
- programmer la nouvelle adresse; le dispositif acquiert la valeur et se prédispose pour la programmation du temps d'activation;
- étant donné qu'aucune autre programmation n'est requise, on peut alors en sortir.

Par contre, si on veut programmer la modalité opérationnelle du relais, il faut:

- entrer en programmation;
- programmer l'adresse du relais (même si la valeur déjà programmée est correcte), le dispositif acquiert la valeur et se prédispose pour la programmation du temps d'activation;
- programmer le temps d'activation du relais (même si la valeur déjà programmée est correcte), le dispositif acquiert la valeur et se prédispose pour la programmation de la modalité opérationnelle;
- programmer la modalité opérationnelle requise; le dispositif acquiert la valeur et se prédispose pour la programmation de la deuxième adresse du relais;
- étant donné que la programmation de ce paramètre n'est pas requise, on peut alors en sortir.



### Programmazione dei parametri del relè

- Entrare in programmazione parametri relè come descritto nel capitolo "**entrare in programmazione**";
- Il dispositivo si predispose a ricevere l'**indirizzo del relè**;
- dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che si intende programmare (tra **211** e **220**). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispose per la programmazione del **tempo di attivazione**;
- se non sono necessarie ulteriori programmazioni uscire, altrimenti dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che corrisponde al tempo di attivazione desiderato (tra **0** e **99** secondi; il **valore 0** predispose il relè al **funzionamento bistabile**). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispose per la programmazione della **modalità operativa**;
- se non sono necessarie ulteriori programmazioni uscire, altrimenti dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che corrisponde al codice della modalità desiderata (**0, 2, 4, 6**; per i significati dei codici vedere la tabella 1). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispose per la programmazione del **secondo indirizzo del relè**;
- se non sono necessarie ulteriori programmazioni uscire, altrimenti dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che corrisponde al secondo indirizzo che si intende attribuire al relè (tra **211** e **220**). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispose per l'**uscita dalla programmazione**.
- Le programmazioni sono terminate per cui si deve uscire dalla programmazione eseguendo l'apposita procedura. Se si è commesso un errore, occorre rientrare in programmazione e cominciare nuovamente con la programmazione dei parametri del relè.

### Programmazione dei parametri della porta di ingresso

- Entrare in programmazione parametri porta di ingresso come descritto nel capitolo "**entrare in programmazione**";
- Il dispositivo si predispose a ricevere l'**indirizzo della porta di ingresso**;
- dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che si intende attribuire alla porta di ingresso (tra **221** e **230**). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispose per la programmazione del **comando inviato dal dispositivo**;
- se non sono necessarie ulteriori programmazioni uscire, altrimenti dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che corrisponde al codice del comando desiderato (**0, 1, 4**; per i significati dei codici vedere la tabella 2). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si

### Programming the relay parameters

- *Enter relay parameter programming as described in the section "**access programming**";*
- *The device is set to receive the **relay address**;*
- *from the external unit or from the internal unit (after having properly programmed a button) make a call to the address you wish to program (between **211** and **220**). You will hear a confirmation sound and the device is ready for programming the **activation time**;*
- *exit if no further programming is needed, or from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address that corresponds to the desired activation time (between **0** and **99** seconds; the **0** code sets the relay in **bistable operation**). You will hear a confirmation sound and the device is ready for programming the **operating mode**;*
- *exit if no further programming is needed, or from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address that corresponds to the desired mode code (**0, 2, 4, 6**; for the meanings of the codes see Table 1). You will hear a confirmation sound and the device is ready for programming the **second relay address**;*
- *exit if no further programming is needed, or from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address corresponding to the second address you want to assign to the relay (between **211** and **220**). You will hear a confirmation sound and the device is ready to exit the programming;*
- *Programming is completed so you must exit the programming by performing the appropriate procedure. If you made a mistake, enter again the programming mode and start over with the programming of the relay parameters.*

### Programming of the input port parameters

- *Enter input port parameter programming as described in section "**access programming**";*
- *The device is set to receive the **address of the input port**;*
- *from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address that you want to assign to the input port (between **221** and **230**). You will hear a confirmation sound and the device is ready for programming **the command transmitted by the device**;*
- *exit if no further programming is needed, or from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address that corresponds to the code of the desired command (**0, 1, 4**; for the meanings of the codes see Table 2). You will hear a confirmation sound and the device is ready for programming **the destination address of the command**;*
- *exit if no further programming is needed, or from the external unit or internal unit (after having correctly programmed a button) make a call to the address that corresponds to the destination address of the command to be programmed (between **1** and **250**).*

### Programmation des paramètres du relais

- Entrer en programmation paramètres relais comme décrit dans le chapitre "**entrer en programmation**";
- Le dispositif se predispose pour recevoir l'**adresse du relais**;
- De la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse que l'on veut programmer (entre **211** et **220**). On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se predisposera pour la programmation du **temps d'activation**;
- Si d'autres programmations ne sont pas nécessaires, sortir; autrement, du poste externe ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse qui correspond au temps d'activation désiré (entre **0** et **99** secondes; la **valeur 0** predispose le relais au **fonctionnement bistable**). On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se predisposera pour la programmation de la **modalité opérationnelle**;
- Si d'autres programmations ne sont pas nécessaires, sortir; autrement, de la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse qui correspond au code de la modalité désirée (**0, 2, 4, 6**; pour les significations des codes, se référer au tableau 1). On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se predisposera pour la programmation de la **deuxième adresse du relais**;
- Si d'autres programmations ne sont pas nécessaires, sortir; autrement, de la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse qui correspond à la deuxième adresse que l'on veut attribuer au relais (entre **211** et **220**). On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se predisposera pour la **sortie de la programmation**.
- Les programmations sont terminées, sortir de la programmation en effectuant la procédure appropriée. En cas d'erreur entrer à nouveau en programmation et réintroduire tous les paramètres du relais.

### Programmation des paramètres de la porte d'entrée

- Entrer en programmation paramètres porte d'entrée, tel que décrit dans le chapitre "**entrer en programmation**";
- Le dispositif se predispose pour recevoir l'**adresse de la porte d'entrée**;
- De la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse que l'on veut attribuer à la porte d'entrée (entre **221** et **230**). On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se predisposera pour la programmation de la **commande envoyée par le dispositif**;
- si d'autres programmations ne sont pas nécessaires, sortir; autrement, de la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse qui correspond au code de la commande désirée (**0, 1, 4**; pour les significations des codes, se référer au tableau 2).

predispone per la programmazione **dell'indirizzo di destinazione del comando**;

- se non sono necessarie ulteriori programmazioni uscire, altrimenti dal posto esterno o dal posto interno (dopo aver opportunamente programmato un tasto) effettuare una chiamata all'indirizzo che corrisponde all'indirizzo di destinazione del comando che si intende programmare (tra **1** e **250**). Si udrà un tono di conferma ed il dispositivo si predispone per **l'uscita dalla programmazione**. Per il comando **"Indicazione porta aperta/chiusa"** non è necessario programmare alcun indirizzo di destinazione perché si tratta di un comando che è inviato a tutti i dispositivi.
- Le programmazioni sono terminate per cui si deve uscire dalla programmazione eseguendo l'apposita procedura. Se si è commesso un errore, occorre rientrare in programmazione e cominciare nuovamente con la programmazione dei parametri della porta di ingresso.

#### Ritorno alla programmazione di fabbrica (default)

Per riportare l'attuatore alla programmazione di fabbrica e quindi cancellare tutte le variazioni effettuate in fase di programmazione, occorre:

- entrare in programmazione relè o porta di ingresso come descritto nei paragrafi **"entrare in programmazione"**;
- **per riportare al valore di fabbrica tutti i parametri del relè**, programmare nell'indirizzo del relè il valore **211**;
- **per riportare al valore di fabbrica tutti i parametri della porta di input**, programmare nell'indirizzo della porta di input il valore **221**;
- uscire dalla programmazione.

#### Integrazione nell'impianto con tecnologia DUO

Per poter utilizzare operativamente il relè occorre memorizzare nel pulsante dei posti interni (citofoni o videocitofoni) da cui si vuole attivare il servizio, lo stesso indirizzo assegnato al relè (per la programmazione vedere le istruzioni del posto interno utilizzato).

*You will hear a confirmation sound and the device is ready **to exit the programming**. For the **"Door open/closed warning"**, it is not necessary to program any destination address because it is a command which is transmitted to all devices.*

- *Programming is completed so you must exit the programming by performing the appropriate procedure. If you made a mistake, enter again the programming mode and start over with the programming of the input port parameters.*

#### **Returning to factory settings (default)**

*To return the actuator to the factory settings and therefore delete all the modifications made during the programming phase, you must:*

- *enter the relay or input port programming as described in section **"access programming"**;*
- *to return to the factory values of all relay parameters, program the address of the relay to the value **211**;*
- *to return to the factory values all input port parameters, program the address of the input port to the value **221**;*
- *exit programming.*

#### **Integration in the system with DUO technology**

*In order to use the relay effectively you need to save in the button of internal units (intercom or video intercom) from which you want to activate the service, the same address assigned to the relay (for the programming see the instructions of the internal unit used).*

On entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se prédisposera pour la programmation de l'**adresse de destination de la commande**;

- si d'autres programmations ne sont pas nécessaires, sortir; autrement, de la plaque de rue ou du poste interne (après avoir dûment programmé une touche), effectuer un appel à l'adresse qui correspond à l'adresse de destination de la commande que l'on veut programmer (entre **1** et **250**) on entendra un son de confirmation tandis que le dispositif se prédisposera pour la **sortie de la programmation**. Pour la commande "Indication porte ouverte", il n'est pas nécessaire de programmer d'adresse de destination car il s'agit d'une commande qui est toujours envoyée vers tous les dispositifs.
- Les programmations sont terminées, sortir de la programmation en effectuant la procédure appropriée. En cas d'erreur entrer à nouveau en programmation et réintroduire tous les paramètres de la porte d'entrée.

#### **Retour à la programmation d'usine (défaut)**

Pour reporter l'actionneur à la programmation de l'usine et effacer donc toutes les variations effectuées en phase de programmation, il faut:

- Entrer en programmation relais ou porte d'entrée, tel que décrit dans le chapitre **"entrer en programmation"**;
- Pour reporter **tous les paramètres du relais à la valeur d'usine**, programmer la valeur **211** dans la nouvelle adresse du relais;
- Pour reporter **tous les paramètres de la porte d'input à la valeur d'usine**, programmer la valeur **221** dans la nouvelle adresse de la porte d'input;
- sortir de la programmation.

#### **Intégration dans l'installation avec technologie DUO**

Pour pouvoir utiliser fonctionnellement le relais, il faut que dans la touche des postes internes (interphones ou visiophones) sur lesquels on désire activer le service, soit mémorisée la même adresse assignée au relais (pour la programmation, se référer aux instructions du poste interne utilisé).



**IT** Esempio di programmazione del relè di un attuatore utilizzando un videocitofono:

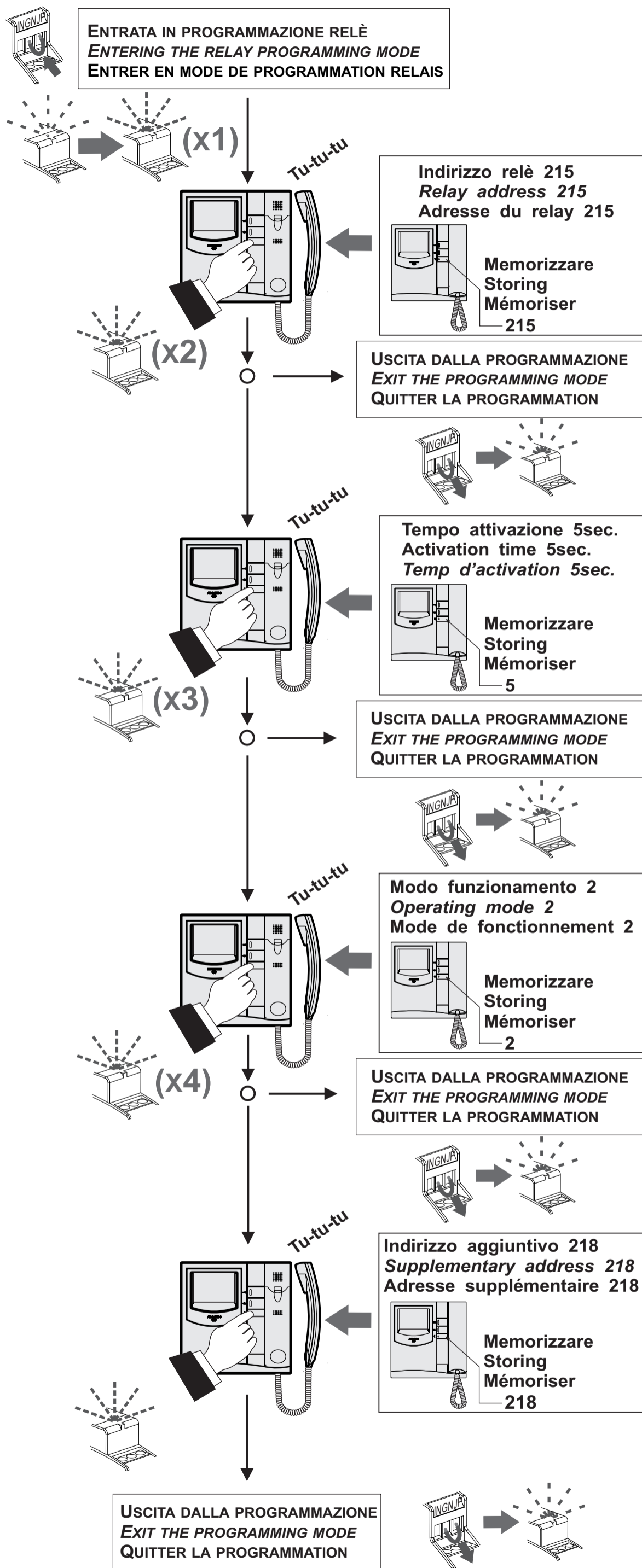
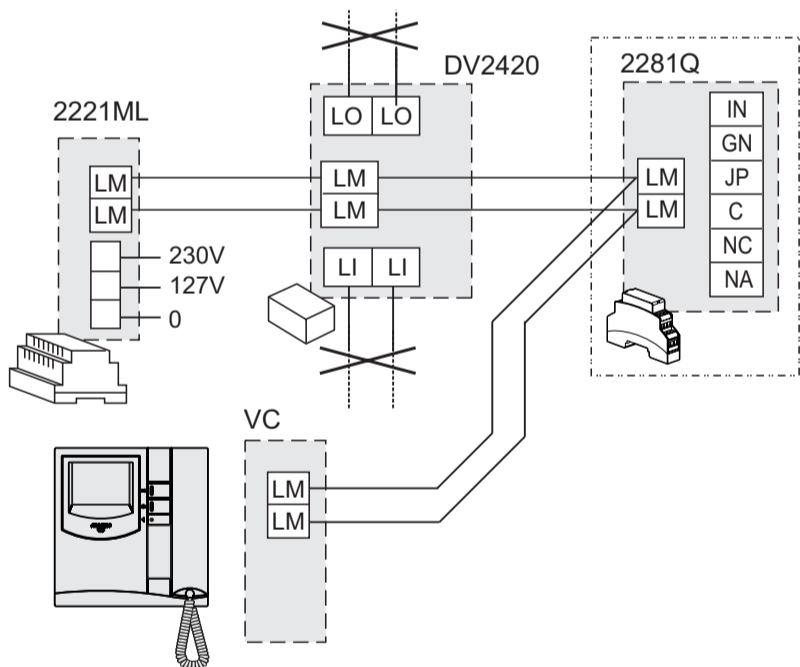
**Indirizzo:** 215  
**Tempo di attivazione:** 5 secondi  
**Modo di funzionamento:** relè attivabile dai posti esterni come dispositivo principale (codice 2)  
**Indirizzo aggiuntivo:** 218

**EN** Example of programming a relay of an actuator using a videointercom:

**Address:** 215  
**Activation time:** 5 seconds  
**Operation mode:** relay activated from external units being a main device (code 2)  
**Additional address:** 218

**FR** Exemple de programmation du relais d'un actionneur au moyen d'un visio-  
 phone:

**Adresse:** 215  
**Temps d'activation:** 5 secondes  
**Mode de fonctionnement:** relais pouvant être activé à partir de postes extérieurs en tant que dispositif principal (code 2)  
**Adresse supplémentaire:** 218



**IT** Esempio di programmazione del relè di un attuatore utilizzando un posto esterno digitale:

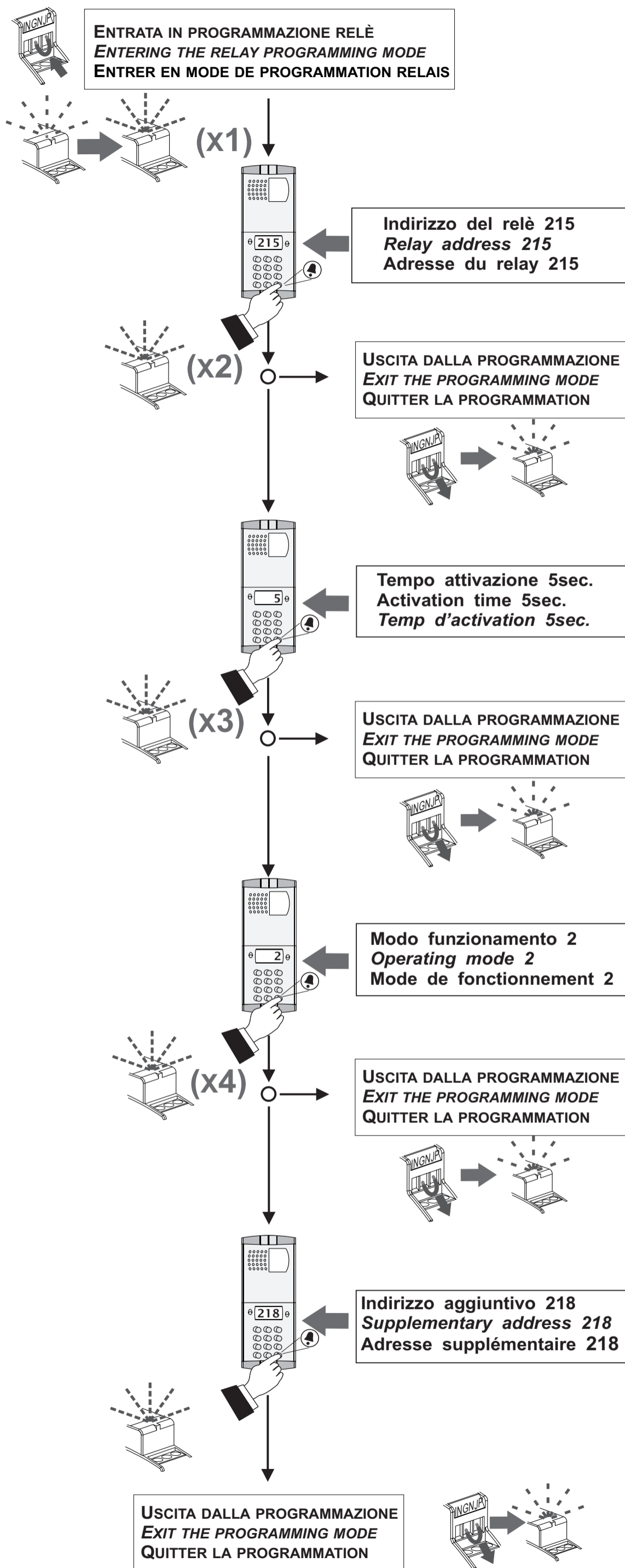
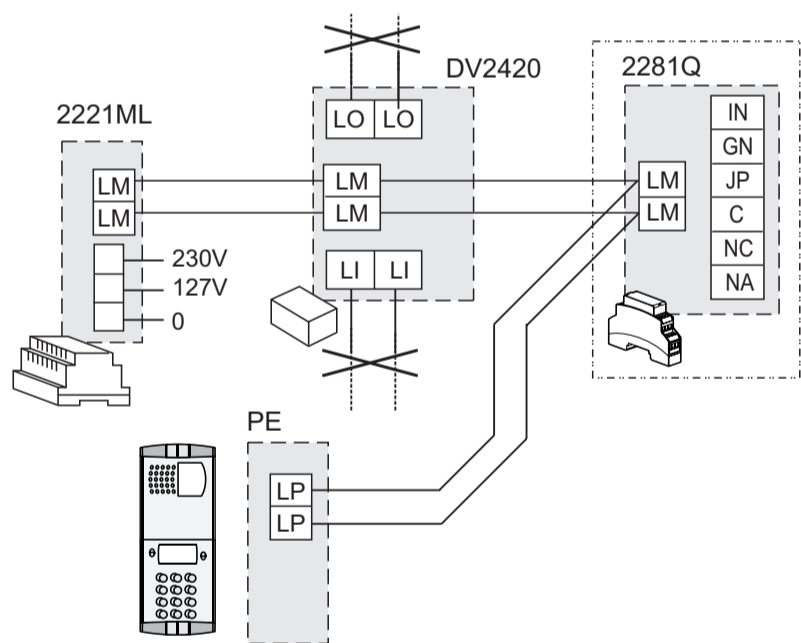
**Indirizzo:** 215  
**Tempo di attivazione:** 5 secondi  
**Modo di funzionamento:** relè attivabile dai posti esterni come dispositivo principale (codice 2)  
**Indirizzo aggiuntivo:** 218

**EN** Example of programming a relay of an actuator using a digital door station:

**Address:** 215  
**Activation time:** 5 seconds  
**Operation mode:** relay activated from external units being a main device (code 2)  
**Additional address:** 218

**FR** Exemple de programmation du relais d'un actionneur au moyen d'une plaque de rue numérique:

**Adresse:** 215  
**Temps d'activation:** 5 secondes  
**Mode de fonctionnement:** relais pouvant être activé à partir de postes extérieurs en tant que dispositif principal (code 2)  
**Adresse supplémentaire:** 218



## IT Funzionamento


**Attivazione dell'attuatore dai posti interni**  
L'attivazione diretta del relé è sempre consentita dal posto interno che è in conversazione, dagli altri posti interni, il relé può essere attivato solo con impianto a riposo (nessuna conversazione in corso); con alcuni dispositivi e con alcune configurazioni di impianto, l'attivazione del relé può avvenire anche in situazioni differenti (per informazioni contattare il servizio clienti Farfisa).

Per attivare il relé è necessario:

- **dai citofoni/videocitofoni con cornetta**
  - sollevare la cornetta;
  - verificare che l'impianto sia libero;
  - premere il pulsante in precedenza programmato con l'indirizzo del relé da attivare, sul microtelefono si udrà un tono di conferma di 1 secondo;
- **dai citofoni/videocitofoni viva voce**
  - premere il pulsante in precedenza programmato con l'indirizzo del relé da attivare;
  - se l'impianto è libero si udrà un tono di conferma di 1 secondo;
  - se l'impianto è occupato si udrà un tono di dissuasione di 1 secondo, in questo caso occorre attendere che l'impianto ritorni libero e premere nuovamente il pulsante.

### Attivazione dell'attuatore dai posti esterni

Per attivare il relé dai posti esterni, dopo aver abilitato tale funzione nella modalità di funzionamento del relé (codice **2** o **6** a seconda che l'attuatore sia definito principale o secondario), è sufficiente:

- **dalle pulsantiere con codificatore**
  - premere il pulsante nel quale è stato memorizzato l'indirizzo del relé da attivare;
- **dalle pulsantiere digitali**
  - comporre l'indirizzo del relé da attivare e premere il tasto .

### Attivazione da altro attuatore

E' possibile attivare il relé di un primo attuatore alla pressione di un pulsante collegato alla porta di ingresso di un secondo attuatore (morsetti **IN** e **GN**).

Per realizzare questa funzione è necessario programmare l'indirizzo della porta di ingresso dell'attuatore a cui è collegato il pulsante, con l'indirizzo del relé che si intende attivare. Alla pressione del pulsante, collegato al secondo attuatore, si attiverà il relé del primo attuatore secondo le modalità ed i tempi programmati in quest'ultimo (vedi schema a pagina 3).

## EN Operation

### Activation of the actuator from internal units


*The direct activation of the relay is always permitted by the internal unit which is in call, from the other internal units, the relay can only be activated at rest (no on-going call); with some devices and some system configurations, the relay activation can also take place in different situations (for information contact Farfisa customer service).*

*To activate the relay, it is necessary:*

- **from intercom/video intercom with handset**
  - *to pick up the handset;*
  - *verify that the system is free;*
  - *press the pre-programmed button with the address of the relay to be activated, on the handset you will hear a 1 second confirmation sound;*
- **from hands free intercom/video intercom**
  - *press the pre-programmed button with the address of the relay to be activated;*
  - *if the system is free you will hear a 1-second confirmation sound;*
  - *if the system is busy, you will hear a 1-second alert sound, in this case you should wait until the system is free and then press the button again.*

### Activating the actuator from door stations

*To activate the relay from door stations, after you have enabled this option in the actuator operating modes (code **2** or **6** depending on whether the actuator is defined as primary or secondary), it is sufficient:*

- **from the push-button panel with encoder**
  - *to press the button with the stored address of the relay to be activated;*
- **from digital push-button panel**
  - *to enter the relay address to be activated and press the button .*

### Activation from another actuator

*It is possible to activate the relay of a first actuator by pressing a button connected to the input port of a second actuator (terminals **IN** and **GN**).*

*To perform this operation you must program the address of the input port of the second actuator, that is connected to the button, with the address of the relay to be activated. After pressing the button connected to the second actuator, the relay of the first actuator is activated according to the mode and time programmed for it (see diagram on page 3).*

## FR Fonctionnement

### Activation de l'actionneur à partir de postes internes


L'activation directe du relais est toujours consentie du poste interne qui est en conversation; des autres postes internes, le relais ne peut être activé que si l'installation est au repos (aucune conversation en cours); avec certains dispositifs et avec certaines autres configurations de l'installation, l'activation du relais peut advenir dans d'autres situations également (pour informations, contacter le service clients Farfisa).

Pour activer le relais, il faut:

- **à partir d'interphones/visiophones avec combiné**
  - soulever le combiné;
  - vérifier que l'installation est libre;
  - appuyer sur la touche programmée précédemment avec l'adresse du relais à activer; on entendra un son de confirmation d'1 seconde provenant du micro-téléphone;
- **à partir d'interphones/de visiophones mains libres**
  - appuyer sur la touche programmée précédemment avec l'adresse du relais à activer;
  - si l'installation est libre, on entendra un son de confirmation d'1 seconde;
  - si l'installation est occupée, on entendra un son dissuasif d'1 seconde; dans ce cas, il faut attendre que l'installation redeviene libre et appuyer ensuite à nouveau sur la touche.

### Activation de l'actionneur à partir de plaques de rue

Pour activer le relais à partir des postes extérieurs et après avoir activé cette fonction dans la modalité de fonctionnement du relais (code 2 ou 6 selon qu'aura défini l'actionneur principal ou secondaire), il suffira de:

- **Depuis le panneau de commandes avec codificateur**
  - d'appuyer sur la touche sur laquelle a été mémorisée l'adresse du relais à activer;
- **Depuis les panneaux de commande numériques**
  - de composer l'adresse du relais à activer puis d'appuyer sur la touche .

### Activation à partir d'un autre actionneur

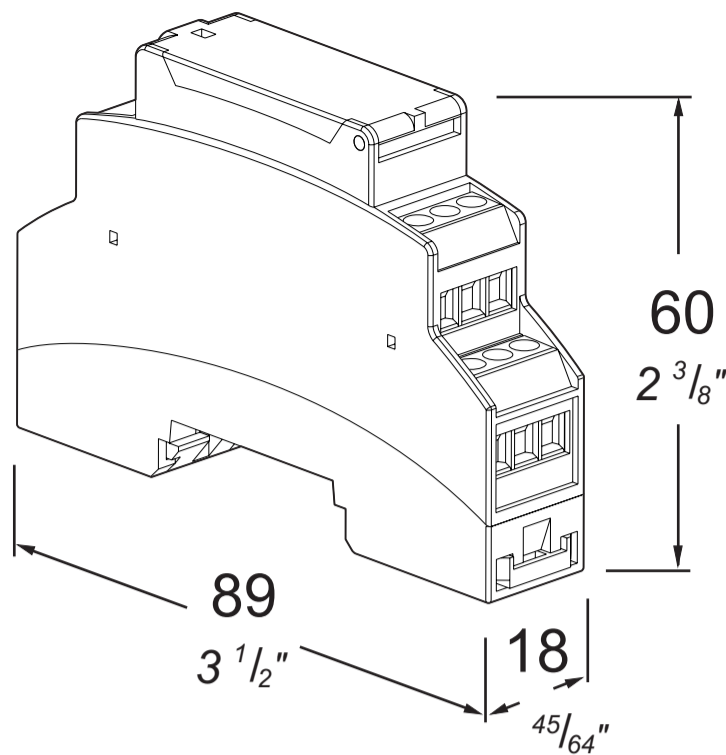
Il est possible d'activer le relais d'un premier actionneur sur pression d'une touche connectée à la porte d'entrée d'un deuxième actionneur (bornes **IN** et **GN**).

Pour réaliser cette fonction, il est nécessaire de programmer l'adresse de la porte d'entrée de l'actionneur où est connectée la touche avec l'adresse du relais que l'on veut activer. Sur pression de la touche, connectée au deuxième actionneur, le relais du premier actionneur s'activera selon les modalités et les temps programmés pour ce dernier (se référer au schéma à page 3).





Art. 2281Q



**FARFISA**

### ES ACTUADOR PARA SISTEMA DUO

El actuador art.2281Q, diseñado para el sistema DUO, permite activar funciones domóticas o servicios auxiliares, como abrepuertas suplementarios, luz-escaleras y envíos del timbre sin tener que añadir conductores en la línea columna. Está dotado de un **Relé** y un **Puerto de Entrada**, con el cual puede adquirirse información sobre el estado del dispositivo que tiene conectado, típicamente un contacto (interruptor, dispositivo para fin de carrera, etc.).

La información adquirida puede enviarse en línea y estar a disposición para otros dispositivos presentes en el sistema.

Pueden conectarse varios actuadores en la misma instalación, programando debidamente las direcciones del relé y del puerto de entrada de cada uno de los actuadores. Además, puede programarse el tiempo de activación del relé entre 0 y 99 segundos. El tiempo de activación también establece el modo de funcionamiento del relé. En efecto, el relé puede comportarse como dispositivo:

- **monoestable (tiempo de activación entre 1 y 99 s.)**. En el momento de la recepción del mando, el relé se activa durante el tiempo programado y luego se desactiva;
- **biestable (tiempo de activación 0 s.)**. En el momento de la recepción del mando, el relé cambia su estado de activo a desactivo o viceversa, hasta recibir el próximo mando, después del cual el relé vuelve a cambiar su estado.

#### Datos técnicos

Alimentación: desde la línea DUO  
 Absorción  
 en reposo: 0,01A  
 en funcionamiento: 0,04A  
 Temperatura de funcionamiento: 0° ÷ +50°C  
 Humedad máxima admisible: 90% RH  
 Contenedor: DIN 1 módulo A

#### Terminales

**LM/LM** Línea DUO  
**IN** Puerto de entrada  
**GN** Masa  
**JP** Habilitación de programación  
**C** Común del relé  
**NA** Contacto normalmente abierto del relé  
**NC** Contacto normalmente cerrado del relé  
**Capacidad de contactos del relé:** 240Vac - 1A

### PT ACTUADOR PARA SISTEMA DUO

O actuador art.2281Q, concebido para o sistema DUO, permite a activação de funções de automação residencial ou de serviços auxiliares, tais como fechaduras suplementares, acendimento das luzes das escadas e reencaminhamento dos toques, sem necessitar de condutores na linha montante. Está equipado com um **Relé** e uma **Porta de Entrada** que permite receber informações sobre o estado do dispositivo ao qual está ligado, normalmente um contacto (interruptor, dispositivo de fim de curso, etc.).

As informações recebidas podem ser enviadas pela linha e disponibilizadas para outros dispositivos do sistema. É possível ligar vários actuadores no mesmo sistema mediante a programação dos endereços do relé e da porta de entrada de cada actuador; é ainda possível configurar o tempo de activação do relé entre 0 e 99 segundos, o qual também define o modo de funcionamento do relé para que funcione como dispositivo:

- **monoestável (tempo de activação entre 1 e 99 s.)**. Depois de recebido o comando, o relé fica activado durante o tempo programado e, em seguida, desliga;
- **biestável (tempo de activação 0 s.)**. Aquando da recepção do comando, o relé passa de activo para inactivo e vice-versa até receber o comando seguinte, mudando novamente de estado.

#### Dados técnicos

Alimentação: from DUO line  
 Corrente absorvida:  
 em estado de repouso: 0,01A  
 em funcionamento: 0,04A  
 Temperatura de funcionamento: 0° ÷ +50°C  
 Humidade máxima admissível: 90% RH  
 Caixa: 1 DIN módulo A

#### Terminais

**LM/LM** Linha DUO  
**IN** Porta de entrada  
**GN** Massa  
**JP** Activação da programação  
**C** Relé comum  
**NA** Comutação do relé normalmente aberto  
**NC** Comutação do relé normalmente fechado  
**Capacidade dos contactos do relé:** 240Vac - 1A

### DE AKTOR FÜR DAS DUO-SYSTEM

Der für das DUO-System hergestellte Aktor 2281Q aktiviert Betriebselemente in der Domotik oder Hilfsschaltungen wie zusätzliche Türschlösser, Treppenhauslicht oder Läutwerke, ohne weitere Leitungen an die Hauptleitung anschließen zu müssen. Er ist mit einem **Relais** und einer **Schnittstelle ausgestattet**, über die es möglich ist, Informationen zum angeschlossenen Gerät abzurufen, in der Regel handelt es sich um einen Kontakt (Schalter, Endabschalter usw.).

Die Informationen können im System übermittelt und anderen Geräten zur Verfügung gestellt werden.

Es ist möglich, mehrere Aktoren an ein System anzuschließen, sofern die Relaisadressen und die Schnittstelle für jeden einzelnen Aktor sachgerecht programmiert sind. Weiters kann die Schaltzeit für das Relais im Rahmen von 0 bis 99 Sekunden eingestellt werden. Die Schaltzeit gibt auch den Betriebsmodus für das Relais vor. Zwei Betriebsmodi stehen zur Verfügung:

- **als monostabiles Gerät (Schaltzeit von 1 bis 99 s)**, das Relais bleibt die vorprogrammierte Dauer lang eingeschaltet und schaltet sich dann wieder ab;
- **als bistabiles Gerät (Schaltzeit 0 s)**, das Relais verändert den Betriebszustand von ein auf aus oder umgekehrt und kehrt bei der nächsten Schaltung zum ursprünglichen Betriebszustand zurück.

#### Technische Daten

Versorgung: DUO-Leitung  
 Stromaufnahme:  
 Ruhezustand: 0,01A  
 Betrieb: 0,04A  
 Betriebstemperatur: 0° ÷ +50°C  
 Zulässige Feuchtigkeit bis: 90% RH  
 Gehäuse: DIN 1 Modul A

#### Klemmen

**LM/LM** DUO-Leitung  
**IN** Schnittstelle  
**GN** Masse  
**JP** Programmierungsfreigabe  
**C** gemeinsamer Relaiskontakt  
**NA** Schaltung bei gewöhnlich geöffnetem Relais  
**NC** Schaltung bei gewöhnlich geschlossenem Relais  
**Leistung Relaiskontakte:** 240Vac - 1A

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

## ES Esquemas de conexión

A continuación se presentan algunos ejemplos de aplicación.

### Advertencias de seguridad

- La instalación del producto tiene que ser ejecutada por personal calificado en acuerdo con la norma vigente.
- No obstruir las aberturas o hendiduras de ventilación o de salida calor y no exponga el aparato a la lluvia o a chorros de agua. No coloque sobre el aparato ningún objeto que contenga líquidos (por ejemplo, una maceta).
- Un interruptor bipolar, con una separación por lo menos de 3 mm, en cada polo, tiene que incorporarse en la instalación eléctrica del edificio.

## PT Esquemas de ligação

Seguem-se alguns exemplos de aplicação.

### Instruções de segurança importantes

- A instalação deverá ser efectuada por PESSOAS QUALIFICADAS de acordo com todas as regras de instalação aplicáveis.
- Não obstruir as aberturas ou ranhuras de ventilação ou de dissipação de calor e não expor o aparelho a chuva e o spray de água. Nenhum objecto cheio de líquido, tais como vasos, deve ser posto sobre o aparelho.
- A instalação eléctrica do edifício deve ter um interruptor geral com separação dos contactos em pelo menos 3 mm em cada pólo.

## DE Schaltpläne

Nachstehend einige Anwendungsbeispiele:

### Sicherheits Anweisungen

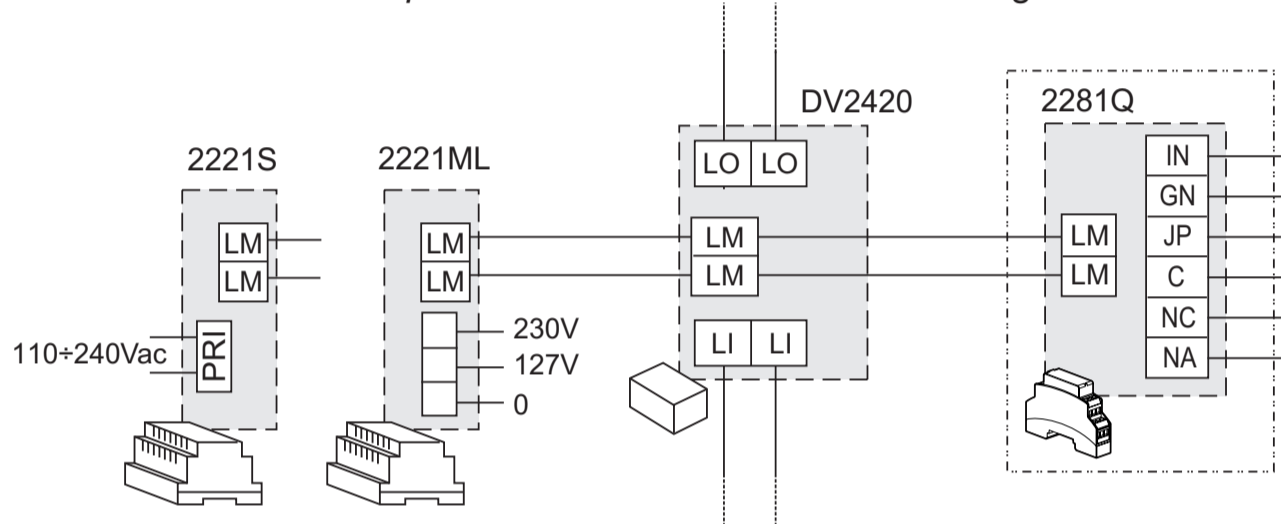
- Installation darf nur durch Elektrofachkräfte entsprechend allen anwendbaren Anschlussregeln vorgenommen werden.
- Die Lüftungsschlitze des Gerätes nicht abdecken und das Gerät keiner Regen oder Spritzwasser aussetzen. Auf das Gerät darf kein mit Wasser gefüllter Gegenstand, wie zum Beispiel eine Vase, gestellt werden.
- Ein allpoliger Netzschalter mit min. 3 mm Entfernung zwischen den beiden Polen muss in der Elektroinstallation des Gebäudes vorhanden sein.

Conexión del actuador al distribuidor DV2420 presente en la instalación.

Ligação do actuador ao distribuidor DV2420 da instalação.

Verbindung vom Aktor zum Steuerverteiler DV2420.

Línea hacia los otros distribuidores / Linha para os outros distribuidores / Leitungen zu den anderen Steuerverteilern



Línea hacia las placas de calle / Linha para postos externos / Leitung zu den Außenstellen

Conexión del actuador con distribuidor DV2420 adicional.

Cuando se necesita conectar el actuador cerca de la placa de calle o a lo largo de la línea de una de las placas de calle, es preciso agregar un DV2420, como se ilustra en los siguientes ejemplos.

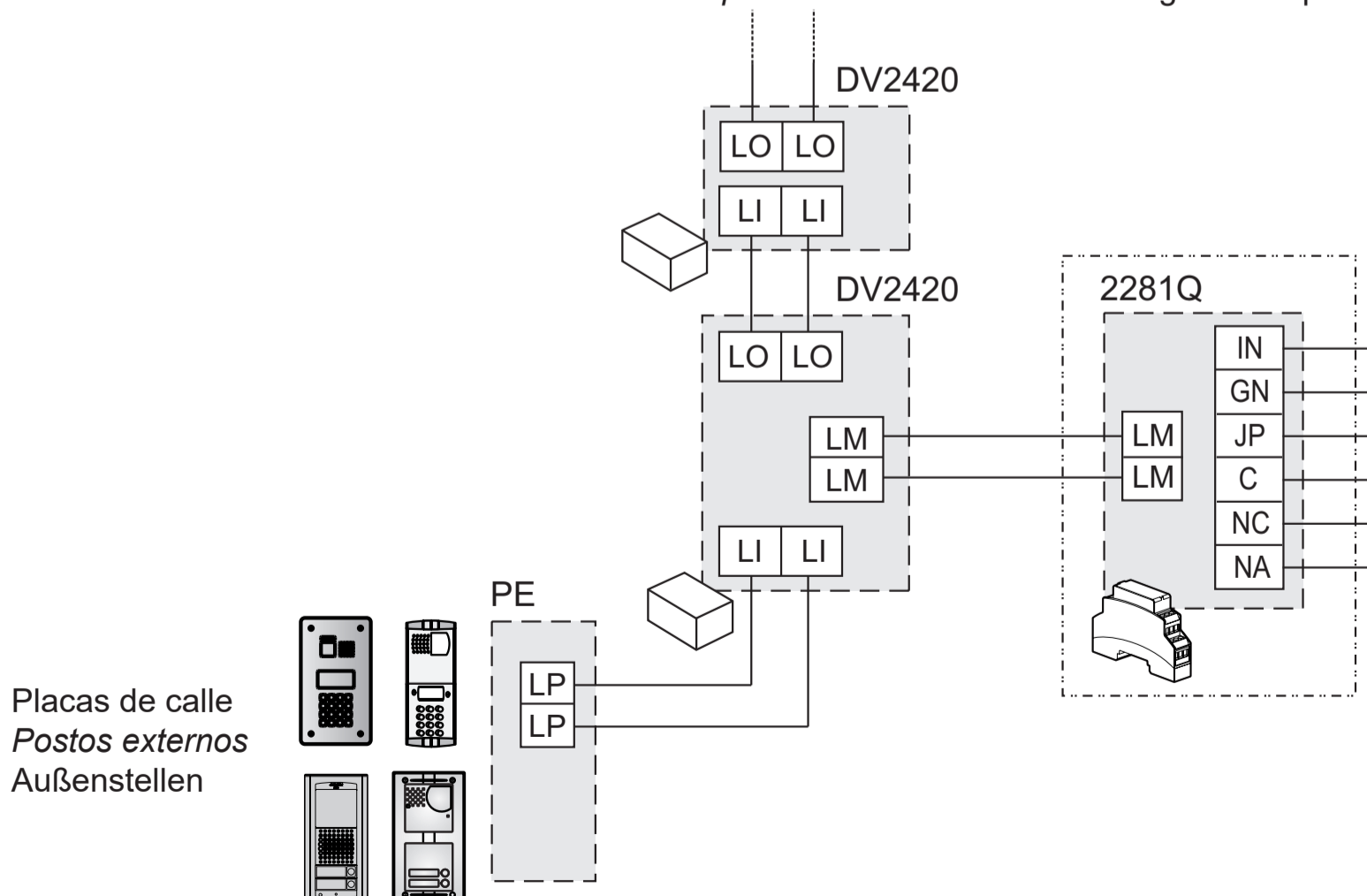
Ligação do actuador com o distribuidor suplementar DV2420.

No caso de ser necessário ligar o actuador perto do posto externo ou ao longo da linha de um dos postos externos, deve ser instalado mais um distribuidor DV2420, tal como ilustram os exemplos que se seguem.

Leitung vom Aktor zum zusätzlichen Steuerverteiler DV2420.

Falls es erforderlich sein sollte, den Aktor neben der Außenstelle oder an der Leitung einer Außenstelle anzuschließen, ist ein Steuerverteiler DV2420 einzubauen, wie in den nachstehenden Beispielen ausgeführt ist.

Línea hacia la columna / Linha para coluna montante / Leitung zur Hauptleitung





### Conexión en salida del actuador

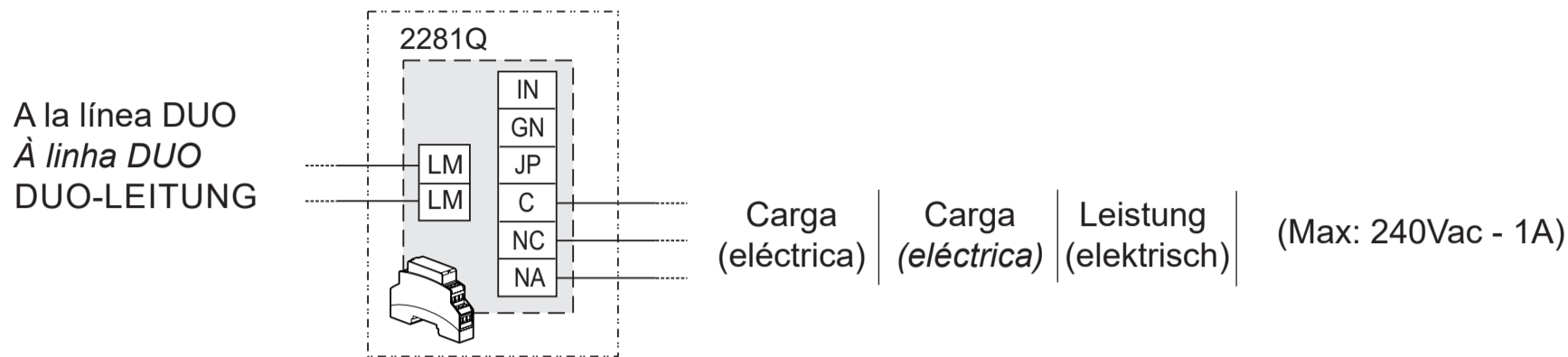
- En estado de reposo, los contactos C y NA del relé están abiertos; están cerrados cuando el actuador se encuentra activado.

### Ligação da saída do actuador

- Em estado de repouso, os contactos C e NA do relé estão normalmente abertos e fechados quando o actuador está activado.

### Ableitungen vom Aktor

- Im Ruhezustand sind die Relaiskontakte C und NA geöffnet, bei aktiviertem Aktor geschlossen.

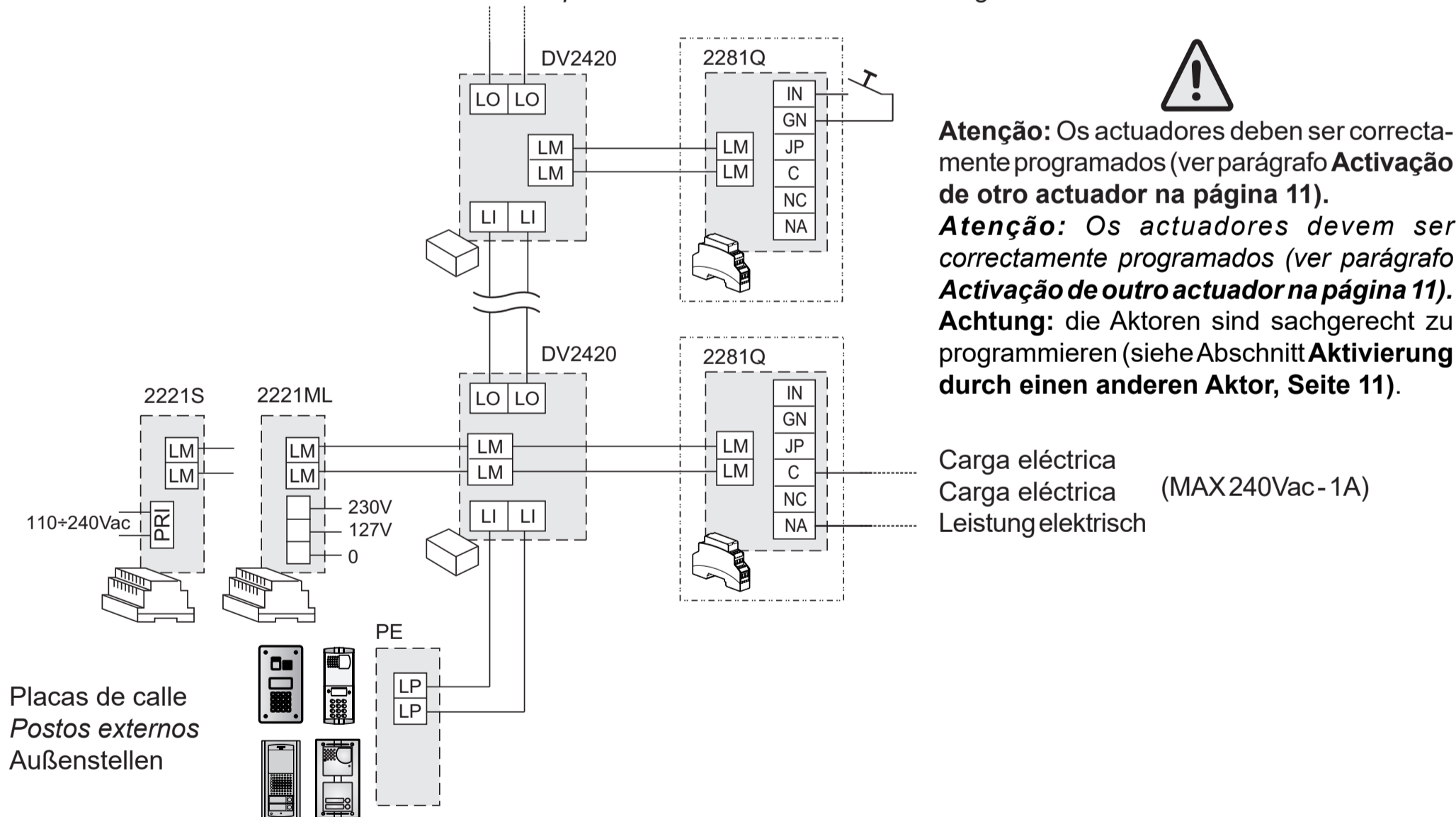


Conexión de 2 actuadores conectados en la misma línea columna: El primero con mando en entrada (por ej., un pulsador) y el segundo con conmutación en salida (por ej., conexión a un relé para accionar luces escaleras, abrepuertas eléctricos, etc.).

Ligação de 2 actuadores ligados na mesma linha montante: o primeiro com comando de entrada (por exemplo: um botão) e o segundo com comutação de saída (por exemplo: ligação a um relé para accionar as luzes das escadas, as fechaduras eléctricas, etc.).

2 an die Hauptleitung angeschlossene Aktoren: der erste mit Eingangsschaltung (z. B. mit Schaltknopf), der zweite mit Ausgangsschaltung (z. B. Relaisanschluss für Treppenhauslicht, elektrische Türschlösser usw.).

Línea hacia los otros distribuidores / Linha para os outros distribuidores / Leitungen zu den anderen Steuerverteilern



ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

## ES Programación

Para programar, es preciso que, en la línea de instalación donde está conectado el actuador, solo haya una placa de calle o una unidad interna con la cual enviar los códigos de programación (los códigos de programación son equivalentes a las direcciones). **Conectar directamente la placa de calle o la unidad interna con la cual quiere programarse el actuador a los terminales de este y desconectar el resto de la columna, tal como se muestra en la siguiente figura.**

## PT Programação

Para programar é necessário que, no ramal do sistema onde está ligado o actuador, exista apenas um posto externo ou interno para enviar os códigos de programação (os códigos de programação são equivalentes aos endereços); **ligue directamente o posto externo ou interno com o qual se pretende programar o actuador aos terminais deste último e desligue a restante linha montante, tal como indica a figura que se segue.**

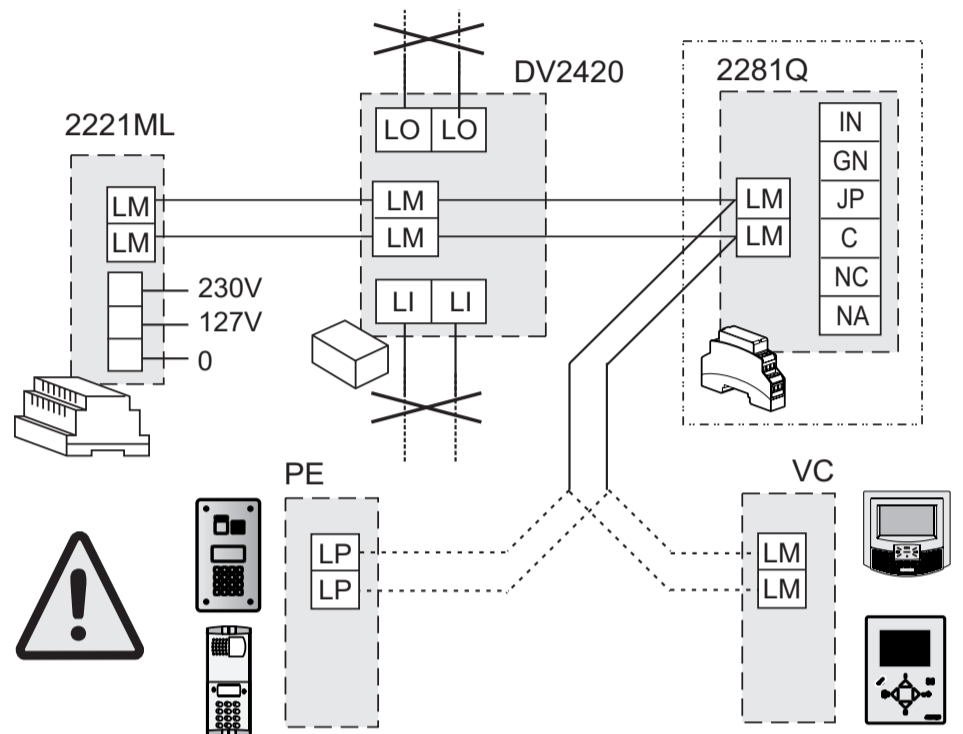
## DE Programmierung

Schließen Sie die Außen- oder Innenstelle, von der aus Sie die Programmiercodes zu übermitteln beabsichtigen (die Programmiercodes entsprechen den Adressen), **direkt an die Klemmen für den Aktor an und trennen Sie die restliche Hauptleitung ab** (siehe nachstehende Abbildung).

Si se conecta una placa de calle, no podrán programarse algunos códigos (231-255) porque el dispositivo no puede marcar dichas direcciones.

*Se ligar um posto externo, alguns códigos (231-255) não podem ser programados porquanto o aparelho não consegue adquirir esses endereços.*

Falls eine Außenstelle angeschlossen wird, können einige Codes (231-255) nicht programmiert werden, da das Gerät nicht in der Lage ist, die erforderlichen Adressen zusammenzustellen.



Las siguientes son las programaciones que pueden efectuarse:

### PARÁMETROS DEL RELÉ

#### 1. Dirección

Dirección con la cual se identifica el relé dentro de una instalación DUO (de fábrica 211, valores permitidos 211-220).

#### 2. Tiempo de activación

Tiempo en segundos durante el cual el relé está activo, **el valor 0 prepara el relé para el funcionamiento biestable** (de fábrica 1 segundo, valores permitidos 0-99 segundos).

#### 3. Modalidad operativa

Cada valor define una modalidad operativa del relé, como se indica en la Tabla 1 (de fábrica código 0, valores permitidos 0-2-4-6).

#### 4. Dirección adicional

Dirección adicional con la cual el actuador puede identificarse dentro de una instalación (de fábrica sin valor, valores permitidos 211-220).

Programação passível de ser efectuada:

### PARÂMETROS DO RELÉ

#### 1. Endereço

Endereço com o qual o relé é identificado numa instalação DUO (valor de fábrica: 211; valores admissíveis: 211-220).

#### 2. Tempo de activação

Tempo, em segundos, durante o qual o relé está activado; **o valor 0 prepara o relé para o funcionamento biestável** (valor de fábrica: 1 segundo; valores admissíveis: 0-99 segundos).

#### 3. Modo de funcionamento

Cada valor define um modo de funcionamento do relé, tal como indicado no Quadro 1 (código de fábrica: 0; valores admissíveis: 0-2-4-6).

#### 4. Endereço suplementar

Endereço suplementar com o qual o actuador pode ser identificado na instalação (valor de fábrica: nenhum; valores admissíveis: 211-220).

Folgende Programmierungen sind möglich:

### RELAISPARAMETER

#### 1. Adresse

Adresse, die das Relais in einem DUO-System ermittelt (Wert ab Werk 211, zulässige Werte 211-220).

#### 2. Schaltzeit

In Sekunden ausgedrückte Zeitspanne, in der das Relais aktiviert ist. Der Wert 0 entspricht der Voreinstellung für den bistabilen Betrieb (Wert ab Werk 1 Sekunde, zulässige Werte 0-99 Sekunden).

#### 3. Betriebsmodus

In Sekunden ausgedrückte Zeitspanne, in der das Relais aktiviert ist. Der Wert 0 entspricht der Voreinstellung für den bistabilen Betrieb (Wert ab Werk 1 Sekunde, zulässige Werte 0-99 Sekunden).

#### 4. Zusätzliche Adresse

Zusätzliche Adresse, über die der Aktor im System ermittelt werden kann (kein Wert ab Werk, zulässige Werte 211-220).

Tabla 1. Códigos para la modalidad operativa del Relé

Quadro 1. Códigos para modo de funcionamento do relé

Tabelle 1. Codes für den Relais-Betriebsmodus

Código / Código / Code	0	2	4	6
activación desde las placas de calle activação dos postos externos Aktivierung über Außenstellen	✓		✓	
dispositivo principal dispositivo principal Hauptgerät	✓	✓		
dispositivo secundario dispositivo secundário Nebengerät			✓	✓

**PARÁMETROS DEL PUERTO DE ENTRADA****1. Dirección**

Dirección con la cual se identifica el puerto de entrada dentro de una instalación DUO (de fábrica 221, valores permitidos 221-230).

**2. Mando enviado por el dispositivo**

Selecciona el mando enviado por el dispositivo en el momento del cierre / apertura de los contactos IN-GN, como se indica en la Tabla 2, (de fábrica código 0, valores permitidos 0-1-4).

**Dirección de destino del mando**

Dirección del dispositivo al cual enviar el mando (de fábrica sin valor, valores permitidos 1-250).

**PARÂMETROS DA PORTA DE ENTRADA****1. Endereço**

*Endereço com o qual a porta de entrada é identificada numa instalação DUO; (valor de fábrica: 221; valores admissíveis: 221-230).*

**2. Comando enviado pelo dispositivo**

*Selecciona o comando enviado pelo dispositivo para fecho/abertura dos contactos IN-GN, tal como mencionado no Quadro 2; (código de fábrica: 0; valores admissíveis 0-1-4).*

**3. Endereço de destino do comando**

*Endereço do dispositivo para o qual o comando é enviado; (valor de fábrica: nenhum; valores admissíveis: 1-250).*

**PARAMETER FÜR DIE SCHNITTSTELLE****1. Adresse**

Adresse, die den Anschluss in einem DUO-System ermittelt (Wert ab Werk 221, zulässige Werte 221-230).

**2. Vom Gerät übermittelter Befehl**

Wählen Sie den vom Gerät übermittelten Befehl wie in Tabelle 2 angeführt für die Kontakte IN-GN aus (Code ab Werk 0, zulässige Werte 0-1-4).

**3. Befehlsempfänger**

Das Gerät, an das der Befehl gesendet wurde (kein Wert ab Werk, zulässige Werte 1-250).

**Tabla 2. Códigos para seleccionar el mando enviado por el dispositivo en el momento del cierre de los contactos IN-GN**  
**Quadro 2. Códigos para seleccionar o comando enviado pelo dispositivo para fecho dos contactos IN-GN**  
**Tabelle 2. Codes für den vom Gerät übermittelten Befehl für die Kontakte IN-GN**

Código / Código / Code	0	1	4
Indicación de puerto abierto/cerrado* <i>Indicação de porta aberta/fechada*</i> Anzeige Schnittstelle geöffnet/geschlossen*	✓		
Activación del abrepuerta de la placa de calle con dirección igual a la dirección de destino del mando <i>Ativação do bloqueio do posto externo com endereço igual ao endereço de destino do comando</i> <i>Verschlussaktivierung Außenstelle mit der selben Adresse wie Befehlsempfänger</i>		✓	
Chiamata di piano al posto interno con indirizzo pari all'indirizzo di destinazione del comando <i>Chamada do patamar para o posto externo com endereço igual ao endereço de destino do comando</i> Anruf an Geschoss-Innenstelle mit der selben Adresse wie Befehlsempfänger			✓

(\*) El mando "Indicación de puerto abierto" siempre se envía a todos los dispositivos a los que no es necesario programar dirección de destino alguna.

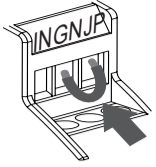
*O comando "Indicação de porta aberta" é sempre enviado para todos os dispositivos por isso não é necessário programar nenhum endereço de destino.*

Der Befehl wird an alle Geräte übermittelt, weshalb es nicht erforderlich ist, die Empfängeradresse zu programmieren.



### Entrar en programación

- Para entrar en programación "relé", es preciso puentear el terminal **JP** con **GN**;



(el Led rojo destella rápidamente).

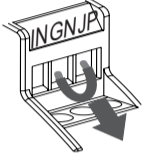
- Para entrar en programación "puerto de entrada", es preciso puentear el terminal **JP** con **IN**;



(el Led rojo destella rápidamente).

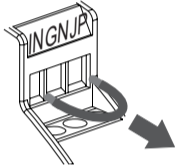
### Salir de la programación

- Para salir de la programación del "relé", es preciso retirar el puente entre el terminal **JP** y **GN**;



(el Led rojo vuelve a destellar lentamente).

- Para salir de la programación del "puerto de entrada", es preciso retirar el puente entre el terminal **JP** y **IN**;



(el Led rojo vuelve a destellar lentamente).

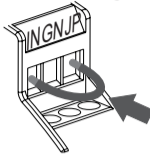
### Aceder à programação

- Para acceder à programação "relé" é necessário instalar um jumper entre os terminais **JP** e **GN**;



(a LED vermelha começa a piscar rapidamente).

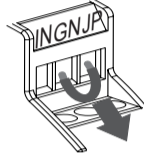
- Para acceder à programação "porta de entrada" é necessário instalar um jumper entre os terminais **JP** e **IN**;



(a LED vermelha começa a piscar rapidamente).

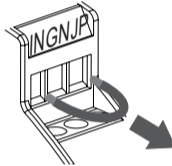
### Sair da programação

- Para sair da programação do "relé" é necessário retirar o jumper entre os terminais **JP** e **GN**;



(a LED vermelha volta a piscar lentamente).

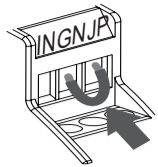
- Para sair da programação da "porta de entrada" é necessário retirar o jumper entre os terminais **JP** e **IN**;



(a LED vermelha volta a piscar lentamente)..

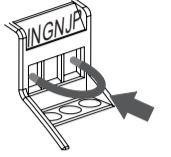
### Einstieg in die Programmierung

- Um in die **Relais**programmierung einzusteigen, ist eine Überbrückung von der Klemme **JP** zu **GN** herzustellen;



(das rote LED blinkt schnell).

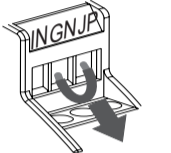
- Um in die **Schnittstellen**programmierung einzusteigen, ist eine Überbrückung von der Klemme **JP** zu **IN** herzustellen;



(das rote LED blinkt schnell).

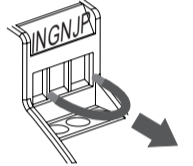
### Ausstieg aus der Programmierung

- Um aus der **Relais**programmierung auszusteigen, ist die Überbrückung von der Klemme **JP** zu **GN** zu entfernen;



(das rote LED blinkt wieder langsam).

- Um aus der Schnittstellenprogrammierung auszusteigen, ist die Überbrückung von der Klemme **JP** zu **IN** zu entfernen;



(das rote LED blinkt wieder langsam).

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH



**Atención:** las programaciones deben efectuarse en secuencia, desde el número **1** hasta el número **4** para el **relé** y desde el número **1** hasta el número **3** para el **puerto de entrada**. Solo si, después de haber efectuado una programación, las próximas no se requieren, puede salirse de dicha modalidad mediante el procedimiento "salir de la programación".

Por ejemplo, si se busca programar la dirección del relé, se debe:

- entrar en programación;
- programar la nueva dirección. El dispositivo adquiere el valor y se prepara para la programación del tiempo de activación;
- si no se requiere otra programación, puede salirse de la programación.

En cambio, si se busca programar la modalidad operativa del relé, se debe:

- entrar en programación;
- programar la dirección del relé (incluso si el valor ya programado es correcto). El dispositivo adquiere el valor y se prepara para la programación del tiempo de activación;
- programar el tiempo de activación del relé (incluso si el valor ya programado es correcto). El dispositivo adquiere el valor y se prepara para la programación de la modalidad operativa;
- programar la modalidad operativa requerida. El dispositivo adquiere el valor y se prepara para la programación de la segunda dirección del relé;
- si no se requiere la programación de este parámetro, puede salirse de la programación.



**Atenção:** a programação deve ser efectuada de forma sequencial, do número **1** ao número **4** para o **relé** e do número **1** ao número **3** para a **porta de entrada**. Só é possível sair deste modo se, depois de efectuada a programação, não pretender continuar a programar. Para sair deste modo, aceda a "sair da programação".

Por exemplo, se pretender programar o endereço do relé, é necessário:

- *aceder à programação*
- *programar o novo endereço: o dispositivo adquire o valor e prepara-se para a programação do tempo de activação;*
- *se não for necessário continuar a programar, pode sair da programação.*

No entanto, se pretender programar o modo de funcionamento do relé, é necessário:

- *aceder à programação;*
- *programar o endereço do relé (mesmo se o valor anteriormente programado estiver correcto): o dispositivo adquire o valor e prepara-se para a programação do tempo de activação;*
- *programar o tempo de activação do relé (mesmo se o valor anteriormente programado estiver correcto): o dispositivo adquire o valor e prepara-se para a programação do modo de funcionamento;*
- *programar o modo de funcionamento necessário; o dispositivo adquire o valor e prepara-se para a programação do segundo endereço do relé;*
- *se não for necessário proceder à programação deste parâmetro, pode sair da programação.*



**Achtung:** die Programmierungsschritte für das **Relais** sind nacheinander von **1** bis **4** auszuführen, für die **Schnittstelle** von **1** bis **3**. Wechseln Sie nur auf **Ausstieg aus der Programmierung**, falls nach einer Programmierung keine weiteren Schritte erforderlich sein sollten.

Zum Beispiel, falls Sie beabsichtigen, die Relaisadresse zu programmieren:

- steigen Sie in die Programmierung ein;
- programmieren Sie die neue Adresse, das Gerät übernimmt den Wert und steht zur Verfügung, um die Schaltzeit zu programmieren;
- da keine weitere Programmierung erforderlich ist, können Sie aus der Programmierung aussteigen.

Falls Sie beabsichtigen, den Relaisbetrieb zu programmieren:

- steigen Sie in die Programmierung ein;
- programmieren Sie die Relaisadresse (auch wenn der vorgegebene Wert korrekt ist), das Gerät übernimmt den Wert und steht zur Verfügung, um die Schaltzeit zu programmieren;
- programmieren Sie die Schaltzeit für das Relais (auch wenn der vorgegebene Wert korrekt ist), das Gerät übernimmt den Wert und steht zur Verfügung, um den Relaisbetrieb zu programmieren;
- programmieren Sie den erforderlichen Betriebsmodus, das Gerät übernimmt den Wert und steht zur Verfügung, um die zweite Relaisadresse zu programmieren;
- da es nicht erforderlich ist, diesen Parameter zu programmieren, können Sie aus der Programmierung aussteigen.

### Programación de los parámetros del relé

- Entrar en programación de parámetros del relé, como se describe en el apartado "**entrar en programación**";
- El dispositivo se prepara para recibir la **dirección del relé**;
- desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que se busca programar (entre **211** y **220**). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la programación del **tiempo de activación**;
- si no se necesitan otras programaciones, salir. De otro modo, desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que corresponde al tiempo de activación deseado (entre **0** y **99** segundos; el **valor 0** prepara el relé para el **funcionamiento biestable**). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la programación de la **modalidad operativa**;
- si no se necesitan otras programaciones, salir. De otro modo, desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que corresponde al código de la modalidad deseada (**0, 2, 4, 6**; para el significado de los códigos, véase la tabla 1). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la programación de la **segunda dirección del relé**;
- si no se necesitan otras programaciones, salir. De otro modo, desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que corresponde a la segunda dirección que se quiere atribuir al relé (entre **211** y **220**). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la **salida de la programación**.
- las programaciones han terminado por lo cual se puede salir de la programación mediante el procedimiento correspondiente o bien, si se ha cometido un error, volver a comenzar con la programación de los parámetros del relé.

### Programación de los parámetros del puerto de entrada

- Entrar en programación de parámetros del puerto de entrada, como se describe en el apartado "**entrar en programación**";
- El dispositivo se prepara para recibir la dirección del **puerto de entrada**;
- desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que se busca atribuir al puerto de entrada (entre **221** y **230**). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la programación del **mando enviado por el dispositivo**;
- si no se necesitan otras programaciones, salir. De otro modo, desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que corresponde al código del mando deseado (**0, 1, 4**; para el significado de los códigos, véase la tabla 2). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la programación de la **dirección de destino del mando**;

### Programação dos parâmetros do relé

- *Aceda à programação dos parâmetros do relé, tal como descrito no capítulo "aceder à programação";*
- *O dispositivo prepara-se para receber o endereço do relé;*
- *efectue uma chamada para o endereço que pretende programar (entre 211 e 220) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para a programação do tempo de activação;*
- *se não pretender continuar a programar saia do modo de programação ou efectue uma chamada para o endereço que corresponde ao tempo de activação pretendido (entre 0 e 99 segundos) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla): o valor 0 prepara o relé para o funcionamento biestável. Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para a programação do modo de funcionamento;*
- *se não pretender continuar a programar saia do modo de programação ou efectue uma chamada para o endereço que corresponde ao código do modo pretendido (0, 2, 4, 6; consultar os códigos no Quadro 1) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para a programação do segundo endereço do relé;*
- *se não pretender continuar a programar saia do modo de programação ou efectue uma chamada para o endereço que corresponde ao segundo endereço que se pretende atribuir ao relé (entre 211 e 220) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para sair da programação;*
- *efectuada a programação tem duas opções: ou sai do modo de programação de acordo com o procedimento adequado, ou volta a programar os parâmetros do relé se tiver enganado.*

### Programação dos parâmetros da porta de entrada

- *Aceda à programação dos parâmetros da porta de entrada, tal como descrito no capítulo "aceder à programação";*
- *O dispositivo prepara-se para receber o endereço da porta de entrada;*
- *efectue uma chamada para o endereço que pretende atribuir à porta de entrada (entre 221 e 230) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para a programação do comando enviado pelo aparelho;*
- *se não pretender continuar a programar saia do modo de programação ou efectue uma chamada para o endereço que corresponde ao código do comando pretendido (0, 1, 4; consultar os códigos no Quadro 2) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para a programação do endereço de destino do comando;*

### Programmierung: Relaisparameter

- Steigen Sie in die **Programmierung** ein;
- Das Gerät ist bereit, die **Relaisadresse** aufzunehmen;
- Rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die Sie programmieren möchten (von **211** bis **220**). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist für die **Schaltzeitprogrammierung** bereit;
- Sofern keine weitere Programmierung erforderlich ist, steigen Sie aus. Andernfalls rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die der gewünschten Schaltzeit entspricht (von **0** bis **99** Sekunden, der Wert **0** stellt das **Gerät auf bistabilen Betrieb** ein). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist für die **Betriebsprogrammierung** bereit;
- Sofern keine weitere Programmierung erforderlich ist, steigen Sie aus. Andernfalls rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die dem gewünschten Betriebsmodus entspricht (**0, 2, 4, 6** – für die Codes siehe Tabelle 1). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist bereit, die Programmierung für die **zweite Relaisadresse** aufzunehmen;
- Rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die der geplanten zweiten Relaisadresse entspricht (von **211** bis **220**). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist für den **Ausstieg aus der Programmierung** bereit..
- Die Programmierung ist abgeschlossen, Sie können aussteigen. Führen Sie das dafür erforderliche Verfahren durch. Falls Sie einen Fehler begangen haben sollten, programmieren Sie die Relaisparameter neu.

### Parameterprogrammierung für die Schnittstelle

- Beginnen Sie die Parameterprogrammierung wie im Abschnitt **Einstieg in die Programmierung beschrieben**;
- Das Gerät ist bereit, die **Schnittstellenadresse** aufzunehmen;
- Rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die Sie der Schnittstelle zuordnen möchten (von **211** bis **230**). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist für die vom **Gerät übermittelte Programmierung** bereit;
- Sofern keine weitere Programmierung erforderlich ist, steigen Sie aus. Andernfalls rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die dem gewünschten Befehl entspricht (**0, 1, 4** – für die Codes siehe Tabelle 2). Zur Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist bereit, die Programmierung für die **zweite Zieladresse** aufzunehmen;
- Sofern keine weitere Programmierung erforderlich ist, steigen Sie aus. Andernfalls rufen Sie von der Außen- oder Innenstelle aus (sobald Sie eine Taste dafür programmiert haben) die Adresse auf, die der gewünschten Zieladresse entspricht (von **1** bis **250**). Zur



- si no se necesitan otras programaciones, salir. De otro modo, desde la placa de calle o la unidad interna (después de haber programado debidamente una tecla), llamar a la dirección que corresponde a la dirección de destino del mando que se quiere programar (entre **1** y **250**). Se oirá un tono de confirmación y el dispositivo se preparará para la **salida de la programación**. Para el mando "**Indicación de puerto abierto**", no es necesario programar dirección de destino alguna porque se trata de un mando que siempre se envía a todos los dispositivos.
- las programaciones han terminado por lo cual se puede salir de la programación mediante el procedimiento correspondiente o bien, si se ha cometido algún error, volver a comenzar con la programación de los parámetros del puerto de entrada.

#### Restablecimiento de la programación de fábrica (por defecto)

Para restablecer la programación de fábrica del actuador y borrar todas las variaciones efectuadas durante la programación, se necesita:

- entrar en programación de relé o de puerto de entrada, como se describe en el apartado "**entrar en programación**";
- para restablecer el valor de fábrica de todos los parámetros del relé, en la dirección del relé programar el valor **211**;
- para restablecer el valor de fábrica de todos los parámetros del puerto de entrada, en la dirección del puerto de entrada programar el valor **221**;
- salir de la programación.

#### Integración en la instalación con tecnología DUO

Para poder usar operativamente el relé, es preciso memorizar, en el pulsador de las unidades internas (porteros o videoporteros) desde donde se quiere activar el servicio, la misma dirección asignada al relé (para la programación correspondiente, ver las instrucciones de la unidad interna utilizada).

- *se não pretender continuar a programar saia do modo de programação ou efectue uma chamada para o endereço que corresponde ao endereço de destino do comando que pretende programar (entre **1** e **250**) a partir do posto externo ou interno (depois de ter programado uma tecla). Ouvirá um sinal sonoro de confirmação e o dispositivo está pronto para **sair da programação**. No que respeita ao comando "**Indicação de porta aberta**" não é necessário programar nenhum endereço de destino, uma vez que se trata de um comando que é sempre enviado para todos os dispositivos.*
- *Efectuada a programação tem duas opções: ou sai do modo de programação de acordo com o procedimento adequado, ou volta a programar os parâmetros da porta de entrada se tiver enganado.*

#### Repor as definições de fábrica (por defeito)

Para repor as definições de fábrica do actuador e apagar as alterações efectuadas, proceda da seguinte forma:

- *aceda à programação do relé ou da porta de entrada, tal como descrito nos parágrafos "**aceder à programação**";*
- *para repor os valores de fábrica de todos os parâmetros do relé, defina o valor **211** para o endereço do relé;*
- *para repor os valores de fábrica de todos os parâmetros da porta de entrada, defina o valor **221** para o endereço da porta de entrada;*
- *saia do modo de programação.*

#### Integração num sistema com tecnologia DUO

Para poder operacionalizar o relé, é necessário memorizar no botão dos postos externos (intercomunicadores ou vídeoporteiros) nos quais se pretende activar o serviço, o mesmo endereço atribuído ao relé (para a programação, consulte as instruções do posto interno utilizado).

Bestätigung hören Sie einen Ton, das Gerät ist für den **Ausstieg aus der Programmierung** bereit. Für die Anzeige **Schnittstelle geöffnet** ist keine Zieladressenprogrammierung erforderlich, weil der entsprechende Befehl immer allen Geräten übermittelt wird.

- Die Programmierung ist abgeschlossen, Sie können aussteigen. Führen Sie das dafür erforderliche Verfahren durch. Falls Sie einen Fehler begangen haben sollten, programmieren Sie die Schnittstellenparameter neu.

#### Rückkehr zur Werksprogrammierung (default)

Um den Aktor wieder zur Werksprogrammierung zurückzuführen und folglich alle eingegebenen Änderungen zu löschen:

- steigen Sie wie im Abschnitt **Einstieg in die Programmierung** beschrieben in die Relais- oder Schnittstellenprogrammierung ein;
- programmieren Sie den Wert **211** in die Relaisadresse ein, **damit alle Relaisparameter zum Werkswert zurückkehren**;
- programmieren Sie den Wert **221** in die Eingabeadresse ein, **damit alle Parameter für die Eingabeadresse zum Werkswert zurückkehren**;
- steigen Sie aus der Programmierung aus.

#### Anlagenergänzung mit DUO-Verfahren

Um das Relais praktisch einsetzen zu können, ist die selbe wie dem Relais zugeordnete Adresse (für die Programmierung siehe die Anleitungen für die Innenstelle) in den Schaltknopf für die Innenstellen (Gegensprech- oder Videogegensprechanlage) einzuspeichern.



**ES** Ejemplo de programación del relé de un actuador usando un videoportero:

Dirección: 215

Tiempo de activación: 5 segundos

Modo de funcionamiento: relé activable desde las placas de calle como dispositivo principal (código 2)

Dirección adicional: 218

**PT** Exemplo de programação do relé de um actuador utilizando um vídeoporteiro:

Endereço: 215

Tempo de activação: 5 segundos

Modo de funcionamento: relé passível de ser activado pelos postos externos como dispositivo principal (código 2)

Endereço suplementar: 218

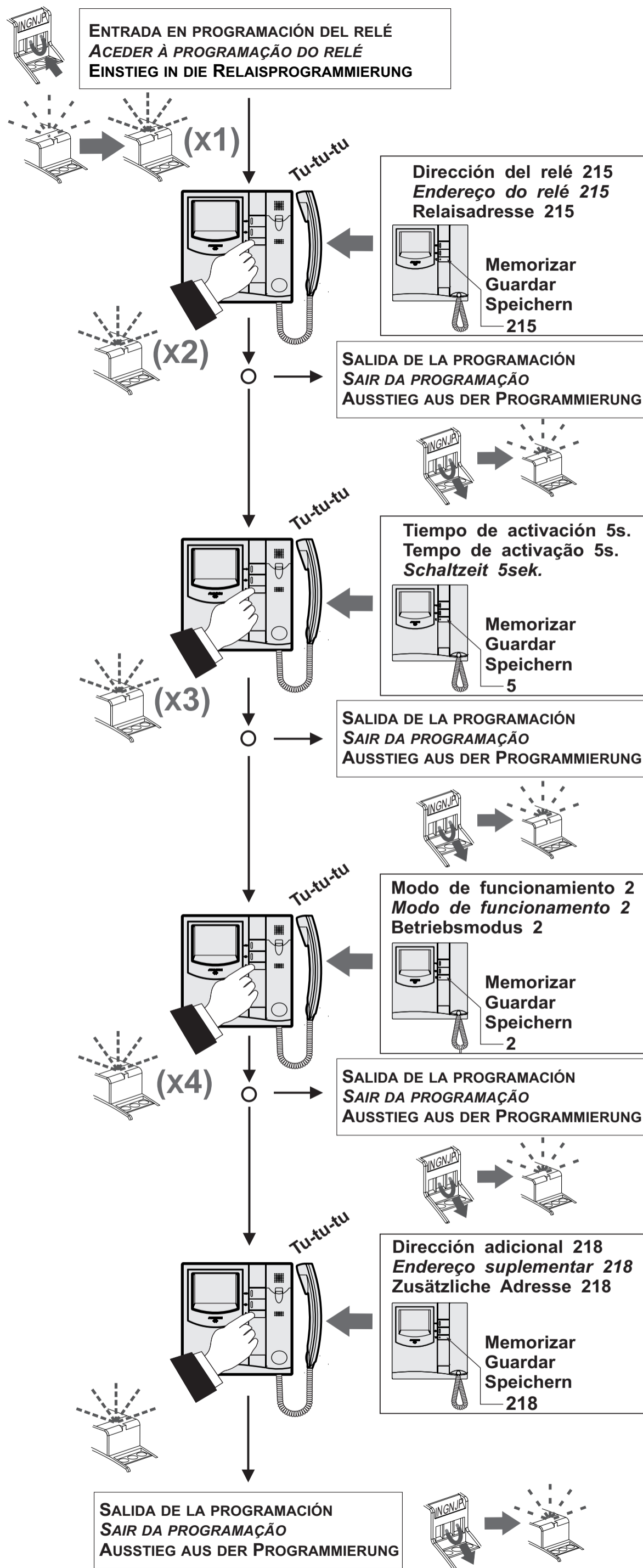
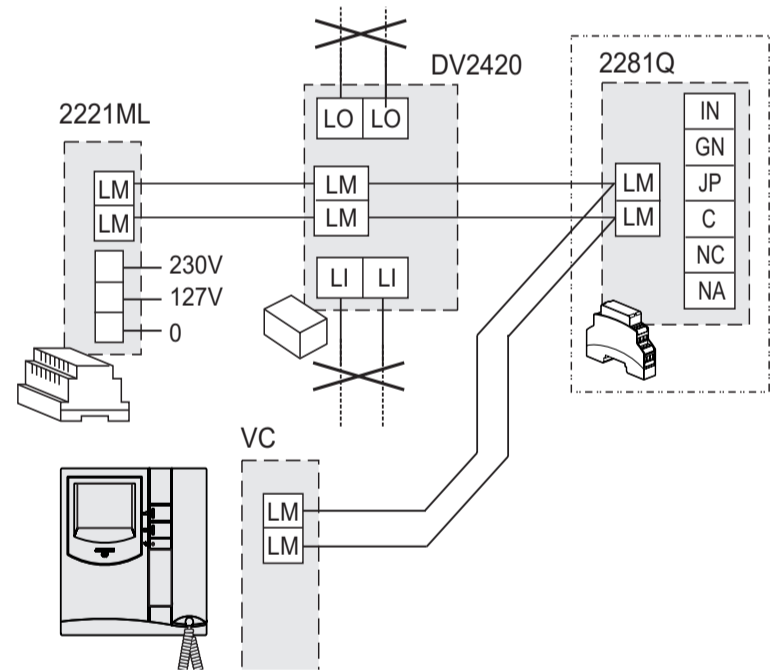
**DE** Beispiel für Relaisprogrammierung über eine Videogegensprechanlage:

Adresse: 215

Schaltzeit: 5 Sekunden

Betriebsmodus: von als Hauptgerät (Code 2) eingesetzter Außenstelle schaltbares Relais

Zusätzliche Adresse: 218



ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

**ES** Ejemplo de programación del relé de un actuador usando una placa de calle digital:

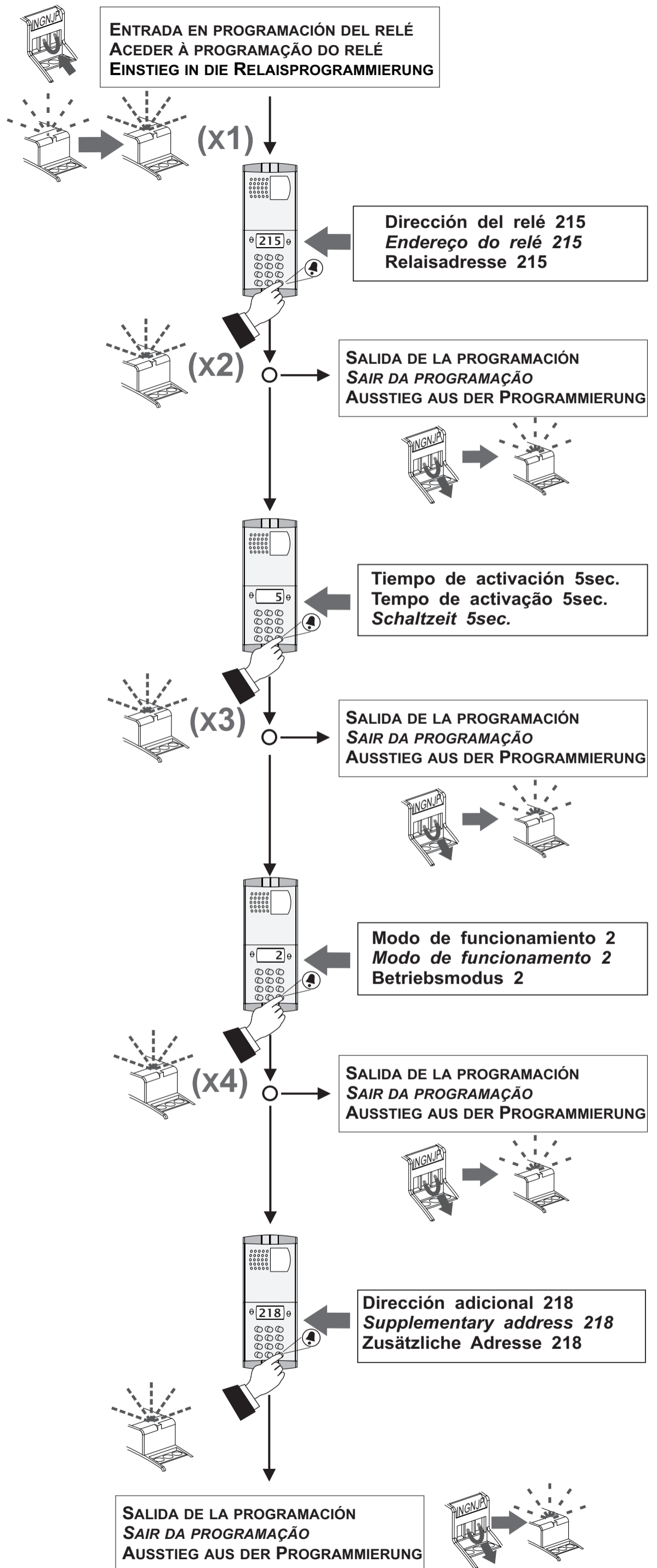
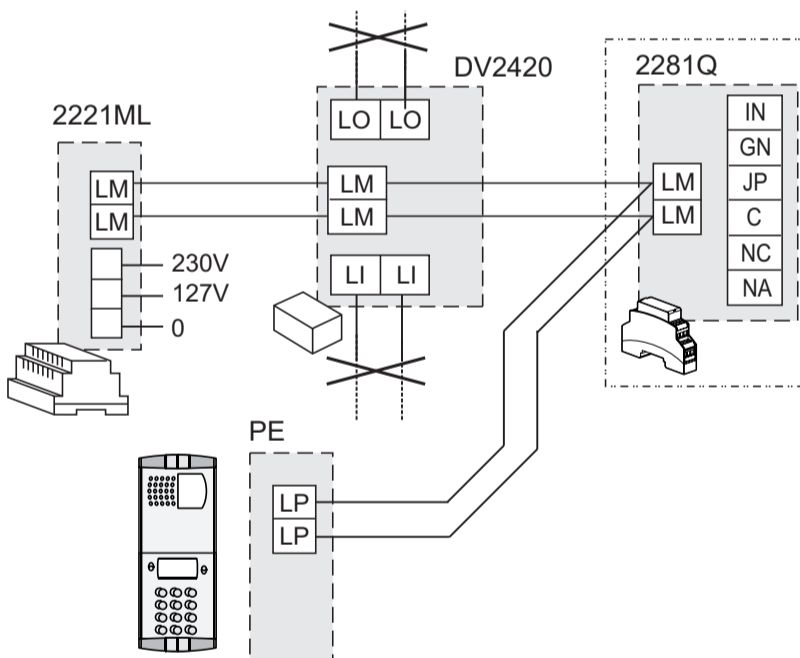
Dirección: 215  
 Tiempo de activación: 5 segundos  
 Modo de funcionamiento: relé activable desde las placas de calle como dispositivo principal (código 2)  
 Dirección adicional: 218

**PT** Exemplo de programação do relé de um actuador utilizando uma botoeira digital:

Endereço: 215  
 Tempo de activação: 5 segundos  
 Modo de funcionamento: relé passível de ser activado pelos postos externos como dispositivo principal (código 2)  
 Endereço suplementar: 218

**DE** Beispiel für Relaisprogrammierung über eine Digitale Außenstelle:

Adresse: 215  
 Schaltzeit: 5 Sekunden  
 Betriebsmodus: von als Hauptgerät (Code 2) eingesetzter Außenstelle schaltbares Relais  
 Zusätzliche Adresse: 218



ESPAÑOL

PORTUGUÊS

DEUTSCH

## ES Funcionamiento

### Activación del actuador desde las unidades internas

La activación directa del relé siempre está permitida desde la unidad interna que se encuentra en conversación. Desde las otras unidades internas, el relé solo puede activarse con la instalación en estado de reposo (sin conversación en curso). Con algunos dispositivos y con algunas configuraciones de instalación, el relé también puede activarse en situaciones diferentes (para información al respecto, contactar con el servicio al cliente de Farfisa).

Para activar el relé es necesario:

#### - desde los porteros / videoporteros con microteléfono

- descolgar el microteléfono;
- controlar que la instalación esté desocupada;
- presionar el pulsador programado anteriormente con la dirección del relé que debe activarse. En el microteléfono se oirá un tono de confirmación durante 1 segundo;

#### - desde los porteros / videoporteros manos libres

- presionar el pulsador programado anteriormente con la dirección del relé que debe activarse;
- si la instalación está desocupada, se oirá un tono de confirmación durante 1 segundo;
- si la instalación está ocupada, se oirá un tono de disuasión durante 1 segundo. En este caso, es preciso esperar a que la instalación se desocupe y luego volver a presionar el pulsador.


### Activación del actuador desde las placas de calle

Para activar el relé desde las placas de calle, después de haber habilitado tal función en la modalidad de funcionamiento del relé (código 2 o 6 según que el actuador esté definido como principal o secundario), basta:

#### - desde las placas con codificador

- presionar el pulsador donde se ha memorizado la dirección del relé que debe activarse;

#### - desde las placas digitales

- marcar la dirección del relé que debe activarse y presionar la tecla .

### Activación desde otro actuador

Puede activarse el relé de un primer actuador presionando un pulsador conectado al puerto de entrada de un segundo actuador (terminales **IN** y **GN**).

Para efectuar esta función, es necesario programar la dirección del puerto de entrada del actuador al cual está conectado el pulsador con la dirección del relé que se quiere activar. Al presionarse el pulsador conectado al segundo actuador, se activará el relé del primer actuador según las modalidades y tiempos programados en este último (véase esquema en página 3).

## PT Funcionamento

### Ativação do actuador dos postos externos

A activação directa do relé é sempre permitida pelo posto interno que está com uma chamada em curso; para os restantes postos internos, o relé só pode ser activado quando se encontra no estado de repouso (nenhuma chamada em curso); nalguns dispositivos e nalgumas configurações do sistema, a activação do relé também pode ter lugar noutras situações (para mais informações, contacte o Serviço de Apoio ao Cliente Farfisa).

Para activar o relé, é necessário:

#### - para intercomunicadores/vídeoporteiros com auscultador

- levante o auscultador;
- verifique se o sistema está desocupado;
- prima o botão que foi programado com o endereço do relé a activar: ouvirá no microtelefone um sinal sonoro de confirmação que demora 1 segundo;

#### - para intercomunicadores/vídeoporteiros alta voz

- prima o botão que foi programado com o endereço do relé a activar;
- se o sistema estiver desocupado, ouvirá um sinal sonoro de confirmação que demora 1 segundo;
- se o sistema estiver ocupado, ouvirá o sinal de interrompido durante 1 segundo: se tal acontecer, aguarde até o sistema ficar desocupado e volte a premir o botão.


### Ativação do actuador dos postos externos

Para activar o relé dos postos externos depois de activar esta função no modo de funcionamento do relé (código 2 ou 6 se o actuador estiver definido como principal ou secundário, respectivamente), basta proceder da seguinte forma:

#### - para botoeiras com codificador

- prima o botão onde o endereço do relé a activar foi guardado;

#### - para botoeiras digitais

- introduza o endereço do relé a activar e prima a tecla .

### Ativação de outro actuador

É possível activar o relé de um primeiro actuador premindo um botão ligado à porta de entrada de um segundo actuador (terminais **IN** e **GN**).

Para executar esta função, é necessário programar e associar o endereço da porta de entrada do actuador que está ligado ao botão ao endereço do relé que se pretende activar. Quando prime o botão ligado ao segundo actuador, o relé do primeiro actuador é activado de acordo com o modo e o tempo programado neste último (ver esquema da página 3).

## DE Funktionsweise

### Aktorschaltung über Innenstellen

Die direkte Relaischaltung ist von der zum Gespräch zugeschalteten Innenstelle aus jederzeit möglich. Von den anderen Innenstellen aus ist die Relaischaltung nur im Ruhezustand (kein laufendes Gespräch) möglich. Bei einigen Geräten und Anlageneinstellungen sind Relaischaltungen auch in unterschiedlichen Situationen möglich (Informationen sind über den Farfisa-Kundendienst erhältlich).

Für die Relaisaktivierung:

#### - Für die Relaisaktivierung


- nehmen Sie bei Gegensprech- oder Videogegensprechanlagen den Hörer ab,
- stellen Sie sicher, dass die Anlage frei ist,
- drücken Sie den Schaltknopf, den Sie vorab mit der Relaisadresse programmiert haben, aus dem Telephonhörer ertönt 1 Sekunde lang ein Ton zu Bestätigung;

#### - Bei Gegensprech oder Videogegensprechgeräten mit Freisprechanlage

- drücken Sie den Schaltknopf, den Sie vorab mit der Relaisadresse programmiert haben, bei freier Anlage hören Sie 1 Sekunde lang einen Ton zu Bestätigung,
- bei besetzter Anlage hören Sie 1 Sekunde lang einen Ton für die Ablehnung. Warten Sie, bis die Anlage wieder frei ist und drücken Sie erneut den Knopf.

### Aktorschaltung über Außenstellen

Um das Relais über eine Außenstelle zu aktivieren, schalten Sie die Funktion im Relais-Betriebsmodus (Code 2 oder 6, je nachdem, ob der Aktor als Haupt oder Nebengerät eingesetzt wurde) frei und:

- drücken Sie den Schaltknopf auf der Druckknopftafel mit Encoder, den Sie vorab mit der Relaisadresse programmiert haben;
- wählen Sie die gewünschte Relaisadresse und drücken Sie die Taste .

### Zweitaktor: Aktivierung

Um das Relais für einen ersten Aktor zu aktivieren, drücken Sie einen an die Schnittstelle für einen zweiten Aktor (Klemmen **IN** und **GN**) angeschlossenen Knopf.

Zu diesem Zweck ist es notwendig, erst die Adresse für die Schnittstelle zu programmieren, an die der Aktor mit dem Druckknopf angeschlossen ist. Sobald Sie den an den zweiten Aktor angeschlossenen Knopf drücken, schaltet das Relais für den ersten Aktor den einprogrammierten Betriebsmodi und Schaltzeiten gemäß (siehe Schema auf Seite 3).





Smaltire il dispositivo secondo quanto prescritto dalle norme per la tutela dell'ambiente.  
*Dispose of the device in accordance with environmental regulations.*  
Écouler le dispositif selon tout ce qu'a été prescrit par les règles pour la tutelle du milieu.  
*Eliminar el aparato según cuánto prescrito por las normas por la tutela del entorno.*  
Disponha do dispositivo conforme regulamentos ambientais.  
*Entsorgen Sie das Gerät den Umweltbestimmungen gemäß.*

**ACI srl  
Farfisa**  
Via E. Vanoni, 3 • 60027 Osimo (AN) • Italy  
Tel: +39 071 7202038 (r.a.) • Fax: +39 071 7202037  
e-mail: [info@farfisa.com](mailto:info@farfisa.com) • [www.farfisa.com](http://www.farfisa.com)

Mi2524  
Cod. M527055300

La ACI Srl Farfisa si riserva il diritto di modificare in qualsiasi momento i prodotti qui illustrati.  
*ACI Srl Farfisa reserves the right to modify the products illustrated at any time.*  
La ACI Srl Farfisa se réserve le droit de modifier à tous moments les produits illustrés.

*ACI Srl Farfisa se reserva el derecho de modificar en cualquier momento los productos ilustrados aquí.*  
E' reservada a ACI Srl Farfisa o direito de modificar a qualquer momento os produtos aqui ilustrados.  
*Änderungen vorbehalten.*